SERIA

BIZNES NA BLISKIM WSCHODZIE

TOM II

POLSKA – TURCJA – UNIA EUROPEJSKA

WSPÓŁPRACA:

GOSPODARCZA, POLITYCZNA
SPOŁECZNO – KULTUROWA
WYBÓR DOKUMENTÓW

GNIEWOMIR PIEŃKOWSKI

LOCUPLES

INTERNATIONAL BUSINESS DEVELOPMENT

http://www.arabskie-locuples.strefa.pl/

http://www.izrael-locuples.strefa.pl

Gniewomir Pieńkowski

SERIA
BIZNES NA BLISKIM WSCHODZIE
TOM II

POLSKA-TURCJA-UNIA EUROPEJSKA WSPÓŁPRACA:

GOSPODARCZA, POLITYCZNA SPOŁECZNO KULTUROWA WYBÓR DOKUMENTÓW

Łódź 2015r.

Skład, redakcja i korekta techniczna: Wydawnictwo Locuples
Projekt okładki: Wydawnictwo Locuples

Niniejsza publikacja jest objęta ochroną prawa autorskiego. Uzyskany dostęp upoważnia wyłącznie do prywatnego użytku. Książka ani żadna jej część nie mogą być publikowane w całości ani w jakikolwiek inny sposób powielane bez zgody autora.

Copyright©: Gniewomir Pieńkowski, Wydawnictwo Locuples

ISBN: 978-83-65294-03-6

Łódź 2015r.

Spis treści

Umowa zawarta w Ankarze dnia 9 września 1977 r. między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Turcji o międzynarodowych przewozach drogowych……..13

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzona w Ankarze dnia 24 października 1990 r……18

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzona w Warszawie dnia 3 listopada 1993 r…...22

Układ o przyjaźni i współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzony w Warszawie dnia 3 listopada 1993 r……40

Umowa sporządzona w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r……44

Protokół o utworzeniu Stałego Komitetu Konsultacyjnego Wysokiego Szczebla między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, podpisany w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r……46

Umowa o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzona w Ankarze dnia 4 października 1999 r……..49

Oświadczenie Rządowe z dnia 19 marca 2001 r. w sprawie mocy obowiązującej Decyzji Nr 3/2000 z dnia 22 grudnia 2000 r. Wspólnego Komitetu Polska-Turcja Umowy o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, wprowadzającej zmiany w Protokole 3 dotyczącym definicji pojęcia "produkty pochodzące" i metod współpracy administracyjnej……..329

Oświadczenie Rządowe z dnia 19 marca 2001 r. w sprawie mocy obowiązującej Decyzji Nr 4/2000 z dnia 22 grudnia 2000 r. Wspólnego Komitetu Polska - Turcja Umowy o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką,

dotyczącej tymczasowego skompensowania koncesji na bydło domowe żywe ustanowionej w załączniku B do Protokołu 2……339

Postanowienie Prezydenta RP z dnia 3 kwietnia 2003 r. o użyciu Polskiego Kontyngentu Wojskowego w operacji sił sojuszniczych Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w Republice Turcji……342

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w zwalczaniu terroryzmu, przestępczości zorganizowanej i innej przestępczości, podpisana w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r……343

Program realizacji umowy, podpisany w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r., między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury na lata 2003-2006…….350

Umowa z dnia 22 marca 2004 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o wzajemnym zezwoleniu na wykonywanie pracy zarobkowej przez członków rodzin członków personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego państwa wysyłającego w państwie przyjmującym…….359

Decyzja nr 1/2007 Rady Stowarzyszenia WE – Turcja z dnia 25 czerwca 2007 r. zmieniająca koncesje handlowe dotyczące przetworzonych produktów rolnych objętych decyzją nr 1/95 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja w sprawie wprowadzenia ostatniej fazy unii celnej oraz decyzją nr 1/97 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja w sprawie ustaleń mających zastosowanie do niektórych przetworzonych produktów rolnych oraz uchylająca decyzję nr 1/97……364

Decyzja Rady z dnia 18 lutego 2008 r. w sprawie zasad, priorytetów i warunków zawartych w partnerstwie dla członkostwa zawartym z Republiką Turcji oraz uchylająca decyzję 2006/35/WE……391

Decyzja Rady z dnia 29 kwietnia 2008 r. dotycząca zawarcia Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Turcji w sprawie udziału Republiki Turcji w pracach Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii…….410

Rozporządzenie Komisji WE nr 402/2008 z dnia 6 maja 2008 r. w sprawie procedur przywozu żyta z Turcji…….411

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 21 maja 2008 r. w sprawie postępów Turcji w 2007 r…….415

Rozporządzenie rady WE nr 1256/2008 z dnia 16 grudnia 2008r. nakładające ostateczne cło antydumpingowe na przywóz niektórych spawanych rur i przewodów rurowych z żeliwa lub stali niestopowej- pochodzących z Białorusi, Chińskiej Republiki Ludowej i Rosji w związku z postępowaniem zgodnie z art. 5 rozporządzenia (WE) nr 384/96, - pochodzących z Tajlandii w następstwie przeglądu wygaśnięcia zgodnie z art. 11 ust. 2 tego rozporządzenia, - pochodzących z Ukrainy w następstwie przeglądu wygaśnięcia zgodnie z art. 11 ust. 2 oraz przeglądu okresowego zgodnie z art. 11 ust. 3 tego rozporządzenia, - oraz kończące postępowania w odniesieniu do przywozu tego samego produktu pochodzącego z Bośni i Hercegowiny oraz z Turcji……..428

Rozporządzenie Komisji WE nr 1320/2008 z dnia 19 grudnia 2008r. w sprawie wydawania pozwoleń na przywóz w odniesieniu do wniosków złożonych w ciągu pierwszych siedmiu dni miesiąca grudnia 2008 r. w ramach kontyngentu taryfowego na przywóz mięsa drobiowego pochodzącego z Turcji, otwartego rozporządzeniem (WE) nr 1383/2007……512

Decyzja nr 1/2009 wspólnego komitetu ustanowionego na mocy umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Republiką Turecką w sprawie handlu produktami objętymi traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali (24 luty 2009r.)……...514

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 12 marca 2009 r. w sprawie sprawozdania z postępów Turcji w 2008 r……...554

Rozporządzenie Komisji WE nr 229/2009 z dnia 19 marca 2009r. w sprawie wydawania pozwoleń na przywóz w odniesieniu do wniosków złożonych w ciągu pierwszych siedmiu dni miesiąca marca 2009 r. w ramach kontyngentu taryfowego na przywóz mięsa drobiowego pochodzącego z Turcji, otwartego rozporządzeniem (WE) nr 1383/2007……566

Rozporządzenie Komisji WE nr 532/2009 z dnia 18 czerwca 2009r. w sprawie wydawania pozwoleń na przywóz w odniesieniu do wniosków złożonych w

ciągu pierwszych siedmiu dni miesiąca czerwca 2009 r. w ramach kontyngentu taryfowego na przywóz mięsa drobiowego pochodzącego z Turcji, otwartego rozporządzeniem (WE) nr 1383/2007……..568

Rozporządzenie Rady WRE nr 703/2009 z dnia 27 lipca 2009r. nakładające ostateczne cło antydumpingowe i stanowiące o ostatecznym pobraniu tymczasowego cła nałożonego na przywóz walcówki pochodzącej z Chińskiej Republiki Ludowej oraz kończące postępowanie dotyczące przywozu walcówki pochodzącej z Republiki Mołdowy i Turcji……570

Decyzja Komisji z dnia 4 września 2009r. kończąca postępowanie antydumpingowe dotyczące przywozu spawanych rur, przewodów rurowych oraz profili drążonych o przekroju poprzecznym kwadratowym lub prostokątnym z żelaza innego niż żeliwo lub stali innej niż nierdzewna, pochodzących z Białorusi, Turcji i Ukrainy……605

Rozporządzanie Komisji WE nr 933/2009 z dnia 6 października 2009r. ustanawiające szczegółowe zasady stosowania rozporządzenia Rady (WE) nr 779/98 w odniesieniu do otwierania niektórych kontyngentów taryfowych na przywóz do Wspólnoty produktów sektora mięsa drobiowego pochodzącego z Turcji i administrowania tymi kontyngentami……..611

Decyzja Komisji z dnia 12 listopada 2009r. w sprawie środków nadzwyczajnych dotyczących wprowadzenia specjalnych warunków w odniesieniu do kontroli urzędowych dotyczących przywozu gruszek pochodzących lub wysyłanych z Turcji, z powodu wysokich poziomów pozostałości amitrazu……...615

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 26 listopada 2009 r. w sprawie dokumentu Komisji Europejskiej na 2009 r. na temat strategii rozszerzenia dotyczącej państw Bałkanów Zachodnich,Islandii i Turcji……..618

Zawiadomienie Komisji dotyczące daty, od której stosuje się protokoły w sprawie reguł pochodzenia przewidujące diagonalną kumulację pochodzenia pomiędzy Unią Europejską, Albanią, Bośnią i Hercegowiną, Chorwacją, Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, Czarnogórą, Serbią(1)i Turcją (31 grudzień 2009r.)……..627

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 10 lutego 2010 r. w sprawie sprawozdania z postępów Turcji w 2009 r…….630

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 21 września 2010 r. w sprawie stosunków handlowych i gospodarczych z Turcją ……..641

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 9 marca 2011 r. w sprawie sprawozdania o postępach Turcji w 2010 r……648

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy naukowo-technicznej, podpisana w Warszawie dnia 6 czerwca 2011 r…….662

Zawiadomienie o wszczęciu postępowania antydumpingowego dotyczącego przywozu niektórych łączników rur i przewodów rurowych z żeliwa lub stali pochodzących z Rosji i Turcji (1 listopada 2011r.)…….666

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady UE nr 1228/2011 z dnia 16 listopada 2011r. w sprawie uchylenia rozporządzenia Rady (EWG) nr 429/73 ustanawiającego szczególne przepisy dotyczące przywozu do Wspólnoty niektórych towarów podlegających rozporządzeniu (EWG) nr 1059/69 i pochodzących z Turcji……...676

Decyzja nr 2/2012 komisji mieszanej UE – EFTA ds. uproszczenia formalności w obrocie towarowym (SAD) z dnia 19 stycznia 2012 r. w sprawie zaproszenia Turcji do przystąpienia do Konwencji z dnia 20 maja 1987 r. o uproszczeniu formalności w obrocie towarowym (SAD)…….678

Decyzja nr 2/2012 komisji mieszanej UE – EFTA ds. wspólnej procedury tranzytowej z dnia 19 stycznia 2012 r.w sprawie zaproszenia Turcji do przystąpienia do Konwencji z dnia 20 maja 1987 r. o wspólnej procedurze tranzytowej……..680

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 29 marca 2012 r. w sprawie sprawozdania dotyczącego postępów Turcji w 2011 r…….682

Rezolucja Parlamentu Europejskiego z dnia 22 maja 2012 r. w sprawie przyszłości kobiet w Turcji do 2020 r……..700

Rozporządzenie Komisji UE nr 699/2012 z dnia 30 lipca 2012 r. nakładające tymczasowe cło antydumpingowe na przywóz niektórych łączników rur i

przewodów rurowych z żeliwa lub ze stali pochodzących z Rosji i Turcji…….713

Poprawki przyjęte przez Parlament Europejski w dniu 12 września 2012 r. w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającego rozporządzenia Rady (WE) nr 2008/97, (WE) nr 779/98 i (WE) nr 1506/98 w zakresie przywozu oliwy z oliwek i innych produktów rolnych z Turcji w odniesieniu do uprawnień delegowanych i wykonawczych, które zostaną przyznane Komisji……...757

Decyzja Rady z dnia 6 grudnia 2012 r. w sprawie stanowiska w odniesieniu do przyjęcia postanowień dotyczących koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego, jakie ma zostać zajęte w imieniu Unii Europejskiej w ramach Rady Stowarzyszenia utworzonej na mocy Układu ustanawiającego stowarzyszenie między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Turcją…….766

Rozporządzenie wykonawcze rady UE nr 78/2013 z dnia 17 stycznia 2013r. nakładające ostateczne cło antydumpingowe i stanowiące o ostatecznym pobraniu tymczasowego cła nałożonego na przywóz niektórych łączników rur i przewodów rurowych z żeliwa lub ze stali pochodzących z Rosji i Turcji…...776

Decyzja Komisji z dnia 13 lutego 2013r. kończąca postępowanie antydumpingowe dotyczące przywozu spawanych rur, przewodów rurowych oraz profili drążonych o przekroju poprzecznym kwadratowym lub prostokątnym, z żelaza innego niż żeliwo lub stali innej niż nierdzewna, pochodzących z byłej jugosłowiańskiej republiki Macedonii, Turcji i Ukrainy……795

Rozporządzenie wykonawcze Komisji UE nr. 743/2013 z dnia 31 lipca 2013r. wprowadzające środki ochronne w odniesieniu do przywozu z Turcji małży przeznaczonych do spożycia przez ludzi……...797

Zawiadomienie o wszczęciu postępowania antysubsydyjnego dotyczącego przywozu niektórych pstrągów tęczowych pochodzących z Turcji (15 luty 2014r)……799

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady UE nr 255/2014 z dnia 26 lutego 2014r. zmieniające rozporządzenia Rady (WE) nr 2008/97, (WE) nr 779/98 i (WE) nr 1506/98 w zakresie przywozu oliwy z oliwek i innych produktów

rolnych z Turcji w odniesieniu do uprawnień delegowanych i wykonawczych, które zostaną przyznane Komisji…….807

Umowa między Unią Europejską a Republiką Turcji o readmisji osób przebywających nielegalnie (7 maja 2014r.)……...811

Rozporządzenie wykonawcze Komisji UE nr 840/2014 z dnia 1 sierpnia 2014 zmieniające rozporządzenie wykonawcze (UE) nr 743/2013 wprowadzające środki ochronne w odniesieniu do przywozu z Turcji małży przeznaczonych do spożycia przez ludzi w odniesieniu do okresu jego stosowania……835

Rozporządzenie wykonawcze Komisji UE nr 1195/2014 z dnia 29 października 2014r. nakładające tymczasowe cło wyrównawcze na przywóz niektórych pstrągów tęczowych pochodzących z Turcji……..837

Rozporządzenie wykonawcze Komisji UE 2015/309 z dnia 26 lutego 2015 r. nakładające ostateczne cło wyrównawcze i stanowiące o ostatecznym pobraniu cła tymczasowego nałożonego na przywóz niektórych pstrągów tęczowych pochodzących z Turcji……...900

Decyzja Wykonawcza Komisji (UE) 2015/316 z dnia 26 lutego 2015 r. w sprawie zakończenia postępowania antydumpingowego dotyczącego przywozu niektórych pstrągów tęczowych pochodzących z Turcji……..932

Decyzja rady (UE) 2015/710 z dnia 21 kwietnia 2015 r. w sprawie stanowiska, jakie ma zostać przyjęte w imieniu Unii Europejskiej w ramach Wspólnego Komitetu ustanowionego na mocy Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Węgla i Stali a Republiką Turcji w sprawie handlu produktami objętymi Traktatem ustanawiającym Europejską Wspólnotę Węgla i Stali w odniesieniu do zastąpienia Protokołu 1 do tej umowy, dotyczącego definicji pojęcia "produkty pochodzące" oraz metod współpracy administracyjnej, nowym protokołem, który w odniesieniu do reguł pochodzenia odwołuje się do Regionalnej konwencji w sprawie paneurośródziemnomorskich preferencyjnych reguł pochodzenia……..934

Decyzja Rady (UE) 2015/709 z dnia 21 kwietnia 2015 r. w sprawie stanowiska, jakie ma zostać przyjęte w imieniu Unii Europejskiej w ramach Rady Stowarzyszenia UE-Turcja w odniesieniu do zastąpienia Protokołu 3 do decyzji nr 1/98 Rady Stowarzyszenia WE-Turcja w sprawie systemu handlu produktami

rolnymi, dotyczącego definicji pojęcia "produkty pochodzące" oraz metod współpracy administracyjnej, nowym protokołem, który w odniesieniu do reguł pochodzenia odwołuje się do Regionalnej konwencji w sprawie paneurośródziemnomorskich preferencyjnych reguł pochodzenia……...938

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2015/756 z dnia 29 kwietnia 2015 r. zawieszające niektóre koncesje związane z przywozem do Unii produktów rolnych pochodzących z Turcji……942

Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2015/753 z dnia 29 kwietnia 2015 r. w sprawie przywozu do Unii produktów rolnych pochodzących z Turcji……..946

Wstęp

Współczesna Turcja jest atrakcyjnym partnerem biznesowym. Należy nie tylko do najszybciej rozwijających się państw świata, ale też jest jednym z najstabilniejszych państw w regionie Bliskiego Wschodu. Wiele produktów oferowanych przez tureckich partnerów jest innowacyjnych i wyjątkowych w skali świata. Z kolei tania i wykształcona siła robacza sprawia, że jest to miejsce atrakcyjne także dla inwestorów zamierzających polepszyć jakość swoich produktów oraz ograniczyć koszty produkcji.

W celu ułatwienia nawiązywania kontaktów biznesowych z partnerami biznesowymi z Turcji, w ramach serii: „Biznes na Bliskim Wschodzie" powstała publikacja: „Polska – Turcja – Unia Europejska. Współpraca: gospodarcza, polityczna, społeczno – kulturowa. Wybór dokumentów.", zawierająca niezbędne do poznania, w celu osiągnięcia założonych planów biznesowych dokumenty prawne, ukazujące złożone, wielowymiarowe relacje i regulacje w zakresie współpracy gospodarczej pomiędzy Turcją a Polską i Unią Europejską.

Poznanie warunkujących skuteczność wejścia na rynek turecki regulacji prawnych w zakresie handlu z Turcją, umożliwi Czytelnikowi efektywne, ale także bezpieczne rozpoczęcie działań biznesowych. Z kolei poznanie specyficznych regulacji, regulujących funkcjonowanie otoczenia politycznego i społeczno – kulturowego w ramach prowadzonej współpracy gospodarczej na terenie Turcji, pomoże uniknąć błędów podczas bezpośrednich kontaktów biznesowych z Turkami oraz umożliwi zrozumienie specyfiki funkcjonowania całego państwa i jej znaczenia dla wytworzenia się charakterystycznego ustroju państwa, systemu gospodarczego oraz kultury organizacyjnej lokalnych przedsiębiorstw.

Zapraszam do lektury
Gniewomir Pieńkowski

M.P.2003.4.46

UMOWA
zawarta w Ankarze dnia 9 września 1977 r.
między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Turcji o międzynarodowych przewozach drogowych,
(M.P. z dnia 16 stycznia 2003 r.)

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Turcji, dążąc do ułatwienia i uregulowania przewozów drogowych podróżnych lub ładunków między dwoma krajami, jak również w tranzycie przez ich terytoria, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów podróżnych i ładunków, wykonywanych między dwoma krajami oraz w tranzycie przez ich terytoria pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.

Definicje

Artykuł 2
a)Określenie "przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną, która bądź w Polsce, bądź w Turcji jest uprawniona, zgodnie z ustawami i przepisami jej kraju, do wykonywania przewozów podróżnych lub ładunków.
b)Określenie "pojazd" oznacza:
(i)pojazdy drogowe o napędzie mechanicznym zbudowane dla przewozu podróżnych lub ładunków bądź dla ciągnienia pojazdów zbudowanych dla przewozu osób lub ładunków;
(ii)zespół pojazdów składający się z wymienionego w punkcie (i) pojazdu oraz przyczep bądź naczep zbudowanych dla przewozu podróżnych lub ładunków.
c)Określenie "regularny przewóz" oznacza przewóz podróżnych między terytoriami obu Umawiających się Stron na określonej trasie, według rozkładu i taryf wcześniej ustalonych.
d)Określenie "regularny przewóz tranzytowy" oznacza regularny przewóz rozpoczynający się na terytorium jednej z Umawiających się Stron i kończący się na terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium kraju trzeciego, przebiegający tranzytem przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez zabierania ani pozostawiania podróżnych.
e)Określenie "przewóz wahadłowy" oznacza zorganizowany przewóz podróżnych z góry zgrupowanych, w celu wykonania wielokrotnych przewozów tam i z powrotem z tego samego miejsca odjazdu do tego samego miejsca przeznaczenia. Każda grupa składająca się z podróżnych, którzy odbyli podróż w jednym kierunku, jest zabierana w miejscu odjazdu podczas podróży późniejszej.

Przez miejsce odjazdu lub przeznaczenia rozumie się miejscowość odjazdu lub przeznaczenia, jak i jej okolice.
Zabieranie lub pozostawianie podróżnych w czasie przejazdu jest zabronione.
Pierwsza podróż powrotna i ostatnia podróż pojazdu w drodze po pasażerów z serii podróży wahadłowych odbywają się w stanie próżnym,
f)Określenie "przejazd przy zamkniętych drzwiach (przewóz turystyczny)" oznacza przewóz jednej i tej samej grupy podróżnych jednym i tym samym pojazdem bez zabierania ani pozostawiania podróżnych, od miejsca rozpoczęcia podróży do miejsca powrotu, przy czym oba te punkty powinny się znajdować na terytorium kraju, gdzie pojazd jest zarejestrowany.
g)Określenie "podróż w stanie próżnym" oznacza podróż w stanie próżnym pojazdu zarejestrowanego na terytorium jednej z Umawiających się Stron dla zabrania podróżnych lub załadowania towarów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu ich przewiezienia na terytorium kraju, w którym pojazd jest zarejestrowany.
h)Określenie "przewóz podróżnych" oznacza przewóz osób pojazdami mogącymi przewieźć 9 podróżnych, oprócz kierowcy.
i)Określenie "przewóz tranzytowy" oznacza przewozy podróżnych i ładunków wykonywane z terytorium jednej z Umawiających się Stron między dwoma punktami, a miejsca odjazdu i przeznaczenia znajdują się poza terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
j)Określenie "zezwolenie" oznacza zezwolenie wydane dla pojazdu drogowego zarejestrowanego na terytorium jednej z Umawiających się Stron przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony w celu umożliwienia temu pojazdowi wjazdu i wyjazdu bądź przejazdu tranzytem przez terytorium tej Strony, jak również inne "zezwolenia" przewidziane w niniejszej umowie.

Artykuł3
Przewóz podróżnych i/lub ładunków wykonywany pojazdami drogowymi zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron między dwoma punktami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jest zabroniony.

Przewóz podróżnych

Artykuł 4
Regularny przewóz i podróż w stanie próżnym wykonywane przez pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron podlegają systemowi zezwoleń. Ten wymóg nie dotyczy podróży tranzytowych w stanie próżnym.
Zezwolenie takie będzie udzielane na wniosek właściwej władzy kraju przewoźnika wystosowany na piśmie do właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.
Forma składania wniosku, właściwe władze, jak również inne sprawy dotyczące regularnego przewozu i podróży w stanie próżnym, będą ustalone w protokole.

Artykuł5
Przewozy wykonywane pojazdami zarejestrowanymi na terytorium Umawiających się Stron, inne niż wymienione w artykule 4 niniejszej umowy, nie będą podlegały systemowi zezwoleń.

Artykuł 6
Zasady taryfowe stosowane do regularnych przewozów podróżnych będą wspólnie uzgadniane przez właściwe władze Umawiających się Stron. Taryfy będą mogły być w razie potrzeby poddane rewizji lub zmienione w drodze korespondencyjnej między właściwymi jednostkami Umawiających się Stron.

Przewozy ładunków

Artykuł 7
a)Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków między terytoriami Umawiających się Stron, nie podlegają systemowi kontyngentowania dla wjazdu i wyjazdu.
b)Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają systemowi kontyngentowania.
c)Roczne kontyngenty zezwoleń będą ustalane przez Komisję Mieszaną przewidzianą w artykule 17 niniejszej umowy lub w drodze wymiany korespondencji między właściwymi władzami Umawiających się Stron.
d)Zezwolenie będzie uprawniać przewoźnika jednej z Umawiających się Stron do wykonania przejazdu w tranzycie przez terytorium drugiej Strony i będzie ważne na podróż tam i z powrotem.

Artykuł 8
Przewozy wykonywane poza kontyngentem będą ustalone w Protokole.
Zezwolenia będą wydrukowane w językach obu Umawiających się Stron według wzoru ustalonego we wspólnym porozumieniu przez właściwe władze.
Zezwolenia powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie funkcjonariuszy dokonujących kontroli.
Druki zezwoleń będą wymieniane in blanco bezpłatnie, najpóźniej w miesiącu listopadzie każdego roku między właściwymi władzami każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł9
Pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które wykonały przewóz ładunków do drugiej Umawiającej się Strony, mogą, w drodze powrotnej, zabierać ładunki z przeznaczeniem do ich kraju.

Artykuł 10
Wjazd pojazdu w stanie próżnym, zarejestrowanego w jednej z Umawiających się Stron, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zabrania ładunków z przeznaczeniem do kraju rejestracji lub do kraju trzeciego wymaga zezwolenia specjalnego.
Obie Umawiające się Strony zgodziły się rozpatrywać w duchu życzliwości i w trybie przyspieszonym wnioski składane w sprawie takich zezwoleń specjalnych.

Postanowienia finansowe

Artykuł 11
a)Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, w stanie próżnym lub ładownym, używane do przewozu ładunków między obydwoma krajami i zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, nie podlegają żadnym podatkom, opłatom, należnościom lub innym płatnościom.
b)Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy, w stanie próżnym lub ładownym, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom przewidzianym przez prawodawstwo wewnętrzne tej drugiej Strony.
c)Wszystkie rodzaje przewozów podróżnych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron nie podlegają żadnym podatkom, opłatom lub obciążeniom na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł12
Płatności, które powinny być dokonywane w myśl postanowień niniejszej umowy, będą uiszczane w walutach wymienialnych.

Postanowienia ogólne

Artykuł 13
Paliwo znajdujące się w typowych zbiornikach pojazdów jest zwolnione od opłat celnych, jak również od wszelkich innych podatków i opłat. Przez zbiornik typowy należy rozumieć zbiornik skonstruowany przez tę samą fabrykę co pojazd.
Całkowite zwolnienie od należności i opłat przyznaje się przy wwozie czasowym części zamiennych przeznaczonych do naprawy uszkodzonego pojazdu drogowego znajdującego się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części zastąpione są wywożone lub niszczone pod kontrolą celną.

Artykuł14
Przewoźnicy i personel pojazdów obowiązani są przestrzegać postanowień niniejszej umowy, jak również przepisów prawnych dotyczących przewozów i ruchu drogowego, obowiązujących na terytorium Umawiających się Stron.

Artykuł 15
Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania na swoim terytorium specjalnych zezwoleń na przewozy wykonywane pojazdami samochodowymi, których ciężar lub rozmiary, z ładunkiem lub bez ładunku, przekraczają ciężar lub rozmiary dopuszczone na tym terytorium.
Wymienione przewozy powinny odbywać się zgodnie z warunkami przewidzianymi w tych zezwoleniach specjalnych.

Artykuł16
Wewnętrzne prawodawstwo każdej z Umawiających się Stron ma zastosowanie do wszelkich spraw nieuregulowanych w niniejszej umowie.
Postanowienia konwencji i umów międzynarodowych, których stronami są Polska i Turcja, będą miały również zastosowanie.

Artykuł 17
1.Właściwe władze Umawiających się Stron ustalają w Protokole wykonawczym sposoby dotyczące wykonywania niniejszej umowy.
2.Właściwe władze Umawiających się Stron utworzą Komisję Mieszaną w celu zapewnienia wykonywania niniejszej umowy.
3.Komisja Mieszana zbiera się w razie potrzeby na żądanie właściwych władz jednej z Umawiających się Stron, na przemian, na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 18
Właściwe władze Umawiających się Stron podejmą starania o udzielanie, w trybie przyspieszonym, kierowcom i personelowi wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe, wiz wielokrotnych i długoterminowych.

Artykuł19
Niniejsza umowa będzie zatwierdzona zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie ostatecznie w życie w dniu ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu.
Jednakże Umawiające się Strony uzgodniły, że postanowienia niniejszej umowy wejdą prowizorycznie w życie z dniem jej podpisania.
Umowa ta będzie obowiązywała przez okres jednego roku, licząc od dnia jej ostatecznego wejścia w życie, i będzie milcząco przedłużana z roku na rok, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie w terminie co najmniej trzech miesięcy przed datą upływu jej ważności.
Zawarto w Ankarze dnia 9 września 1977 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Dz.U.1995.106.521

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzona w Ankarze dnia 24 października 1990 r.

(Dz. U. z dnia 15 września 1995 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 października 1990 r. została sporządzona w Ankarze Umowa miedzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury w następującym brzmieniu:

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

- pragnąc umocnić wzajemne zaufanie i przyjazne stosunki między obydwoma Państwami,
- dążąc do umocnienia stosunków kulturalnych oraz rozwoju działań na rzecz postępu we współpracy w zakresie nauki, oświaty i kultury między obydwoma Państwami,
- przekonane, iż wymiana i współpraca w wyżej wymienionych dziedzinach przyczynia się do lepszego wzajemnego poznania się oraz zrozumienia między narodami Polski i Turcji,
- zdecydowane uwzględniać i stosować postanowienia Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 r., oraz dokumentów późniejszych spotkań,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I
Umawiające się Strony będą rozwijać łączące je stosunki w dziedzinie nauki i oświaty przez:
a)promowanie i wspieranie współpracy i wymiany między instytucjami naukowymi i badawczymi oraz uczelniami wyższymi obu Państw,
b)sprzyjanie i ułatwianie rozwoju studiów polonistycznych w Turcji oraz studiów turkologicznych w Polsce, w tym nauczania języka oraz literatury,

c)sprzyjanie i wspieranie wizyt i wymiany profesorów uniwersytetów, wykładowców, specjalistów oraz nauczycieli w celu wymiany myśli i doświadczeń, wygłaszania wykładów, nauczania oraz prowadzenia prac badawczych,
d)udzielanie stypendiów na staże językowe, naukowo-badawcze oraz kursy podyplomowe obywatelom drugiej Strony,
e)sprzyjanie i ułatwianie współpracy i wymiany w dziedzinie metodyki nauczania i materiałów dydaktycznych,
f)sprzyjanie i ułatwianie współpracy między wydawnictwami, działaczami naukowymi i oświatowymi oraz instytucjami tego rodzaju, a także wymiany podręczników, leksykonów oraz innych prac naukowych w celu osiągnięcia pełniejszej wiedzy i zapewnienia właściwej prezentacji państwa drugiej Strony,
g)sprzyjanie i ułatwianie współpracy i wymiany informacji między specjalistami z obu Państw w sprawie możliwości wzajemnego uznawania dyplomów i stopni naukowych oraz innych kwalifikacji akademickich.

Artykuł II
Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Artykuł III
Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, tj. literatury, muzyki, teatru, muzealnictwa i konserwacji zabytków, plastyki, wydawnictw, bibliotekarstwa, a także w dziedzinie radia i telewizji oraz wideo, jak również w dziedzinach architektury i archiwistyki przez inicjowanie i wspieranie:
a)wizyt pisarzy, kompozytorów, artystów, filmowców oraz innych osób zaangażowanych w działalność kulturalną i twórczą, w celu wymiany myśli i doświadczeń,
b)wizyt mających na celu wymianę informacji oraz zbieranie specjalistycznych materiałów w dziedzinie ochrony i rewaloryzacji przedmiotów artystycznych i zabytkowych, a także konserwacji miejsc i obiektów zabytkowych,
c)wizyt artystów, zespołów teatralnych, muzycznych i tanecznych, orkiestr oraz innych zespołów artystycznych, dyrygentów i reżyserów,
d)organizacji wystaw w dziedzinie sztuki, kultury, dziedzictwa historycznego oraz oświaty,
e)przekładu i publikacji dzieł literatury, sztuki i kultury kraju drugiej Strony, np. w drodze wizyty pisarzy i tłumaczy dzieł literatury oraz spotkania wydawców,
f)kontaktów między wydawcami encyklopedii w celu zapewnienia właściwej prezentacji obu krajów w encyklopediach i innych materiałach,
g)włączenia do repertuaru artystów oraz zespołów muzycznych i teatralnych kraju dzieł muzycznych i dramatycznych autorów drugiego kraju,
h)rozwoju współpracy w dziedzinie sztuki kinematograficznej, w tym kontaktów między filmowcami, wymiany filmów fabularnych, dokumentalnych, naukowych i animowanych, koprodukcji filmowej oraz udziału w festiwalach filmowych,

i)organizacji w jednym kraju manifestacji kultury i sztuki drugiego kraju z okazji rocznic kulturalnych i innych znaczących wydarzeń,
j)wymiany książek, publikacji, artykułów i informacji między muzeami, wydawnictwami, bibliotekami, stowarzyszeniami i innymi instytucjami kulturalnymi.

Artykuł IV
Umawiające się Strony będą ułatwiać osobom przybywającym w ramach postanowień niniejszej umowy dostęp do archiwów, bibliotek i muzeów państwa przyjmującego.

Artykuł V
Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między agencjami prasowymi, stowarzyszeniami prasowymi, organizacjami radia i telewizji, a także wydawcami gazet i periodyków obydwu Państw oraz popierać wymianę wizyt dziennikarzy i reporterów.

Artykuł VI
Umawiające się Strony będą popierać kontakty młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi obydwu Państw.

Artykuł VII
Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między organizacjami sportowymi, udziałowi w zawodach sportowych oraz wymianie trenerów, techników sportowych i sędziów.

Artykuł VIII
Umawiające się Strony będą ułatwiać udział przedstawicieli drugiej strony w seminariach, festiwalach, konkursach, konferencjach, sympozjach i spotkaniach, dotyczących dziedzin objętych niniejszą umową, a odbywających się w którymkolwiek z obydwu Państw.

Artykuł IX
Umawiające się Strony uczynią wszystko, co będzie w ich mocy, na rzecz realizacji niniejszej umowy, zawierając w tym celu, na ustalone okresy, programy współpracy i wymiany, a także będą uzgadniać postanowienia finansowe i inne związane z ich realizacją. Ich treść uzgadniana będzie na spotkaniach przedstawicieli Umawiających się Stron organizowanych przed upływem danego okresu. Negocjacje takie odbywać się będą na przemian w każdym z obydwu Państw. Częstsze spotkania przeglądowe mogą być organizowane za obopólnym porozumieniem.

Artykuł X
Wszelkie działania podejmowane w ramach niniejszej umowy będą pozostawać w zgodzie z ustawodawstwem i przepisami obowiązującymi na terytorium Umawiającej się Strony, na którym będą podejmowane.

Artykuł XI
Umawiające się Strony będą sprzyjać jak najszerszemu udziałowi oraz wsparciu ze strony instytucji rządowych, jak i pozarządowych na rzecz programów i działań objętych niniejszą umową, zdążając jednocześnie do nawiązywania w ramach tych programów bezpośrednich kontaktów miedzy osobami, organizacjami rządowymi, pozarządowymi i społecznymi. Kontakty takie mogą obejmować zawieranie protokołów w sprawach wzajemnie korzystnych działań.

Artykuł XII
Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł XIII
Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
Umowę niniejszą sporządzono w Ankarze dnia 24 października 1990 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.
Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.
Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.
Dano w Warszawie, dnia 12 grudnia 1991 r.

Dz.U.1997.11.58

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzona w Warszawie dnia 3 listopada 1993 r.

(Dz. U. z dnia 7 lutego 1997 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 3 listopada 1993 r. została sporządzona w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku w następującym brzmieniu:

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tureckiej,
pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Zakres podmiotowy
Niniejsza umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2
Podatki, których dotyczy umowa
1.Niniejsza umowa dotyczy - bez względu na sposób poboru - podatków od dochodu i majątku, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa lub jego jednostek terytorialnych bądź władz lokalnych.
2.Za podatki od dochodu i majątku uważa się wszystkie podatki, które nakłada się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, w tym podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, podatki od ogólnej kwoty wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.
3.Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą:
a)w Polsce:

I.podatek dochodowy od osób fizycznych;
II.podatek dochodowy od osób prawnych;
(zwane dalej "podatkami polskimi");
b)w Turcji:
I.podatek dochodowy (Gelir Vergisi);
II.podatek dochodowy od osób prawnych (Kurumlar Vergisi);
III.danina od podatku dochodowego i od podatku dochodowego od osób prawnych;
(zwane dalej "podatkami tureckimi").
4.Niniejsza umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej umowy będą wprowadzone przez każde z Umawiających się Państw obok lub zamiast istniejących podatków. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o wszelkich zasadniczych zmianach, dokonanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

Artykuł 3
Ogólne definicje
1.W rozumieniu niniejszej umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:
a)(I) określenie "Polska" oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jak również obszar morski poza morzem terytorialnym Polski, na którym Polska może, na podstawie prawa wewnętrznego i zgodnie z prawem międzynarodowym, sprawować prawa do badania i wykorzystania dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych;
(II)określenie "Turcja" oznacza terytorium Turcji, morze terytorialne, jak również obszary morskie, nad którymi Turcja sprawuje zgodnie z prawem międzynarodowym jurysdykcję lub suwerenne prawa w zakresie badania, eksploatacji, ochrony i zarządzania zasobami naturalnymi;
b)określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają, zależnie od kontekstu, Polskę lub Turcję;
c)określenie "podatek" oznacza każdy podatek objęty artykułem 2 niniejszej umowy;
d)określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;
e)określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;
f)określenie "siedziba prawna" oznacza w odniesieniu do Turcji siedzibę prawną zarządu głównego, zarejestrowaną zgodnie z tureckim Kodeksem handlowym, lub w przypadku Polski miejsce zarządu zgodnie z polskim Kodeksem handlowym;
g)określenie "obywatele" oznacza wszelkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającego się Państwa oraz wszelkie osoby prawne, spółki osobowe lub stowarzyszenia utworzone na podstawie obowiązującego prawa w Umawiającym się Państwie;
h)określenia "przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio

przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
i)określenie "właściwa władza" oznacza:
1)w przypadku Polski - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
2)w przypadku Turcji - Ministra Finansów i Ceł lub jego upoważnionego przedstawiciela;
j)określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym albo pojazdem drogowym eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadków, gdy statek morski, statek powietrzny lub pojazd drogowy jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie.
2.Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, do których stosuje się niniejszą umowę.

Artykuł 4
Miejsce zamieszkania lub siedziba
1.W rozumieniu niniejszej umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce pobytu, siedzibę prawną zarządu głównego albo inne kryterium o podobnym charakterze.
2.Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status będzie określony według następujących zasad:
a)osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w Państwie, z którym ma ona ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
b)jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
c)jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;
d)jeżeli osoba jest obywatelem obydwu Umawiających się Państw lub jeżeli nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.
3.Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 tego artykułu osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się ją za mającą

siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. Jeżeli jednak miejsce faktycznego zarządzania działalnością osoby znajduje się w jednym z Umawiających się Państw, a jej siedziba prawna znajduje się w drugim Umawiającym się Państwie, to właściwe władze Umawiających się Państw określą, w drodze wzajemnego porozumienia, to Umawiające się Państwo, którego spółka będzie uważana za mającą na jego obszarze siedzibę w rozumieniu niniejszej umowy.

Artykuł 5
Zakład
1.W rozumieniu niniejszej umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, poprzez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.
2.Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:
a)miejsce zarządu;
b)filię;
c)biuro;
d)zakład fabryczny;
e)warsztat oraz
f)kopalnię albo źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych;
g)plac budowy, prace budowlane lub instalacyjne, lecz tylko wtedy, gdy trwają one dłużej niż 12 miesięcy.
3.Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu określenie "zakład" nie obejmuje:
a)użytkowania placówek w celu składowania, wystawiania albo wydawania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa;
b)utrzymywania zapasów dóbr lub towarów, należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;
c)utrzymywania zapasów dóbr lub towarów, należących do przedsiębiorstwa, wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
d)utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
e)utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa każdej innej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym;
f)utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do e), pod warunkiem że całokształt działalności stałej placówki, wynikający z takiego połączenia, ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.
4.Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba - inna aniżeli niezależny przedstawiciel, do którego mają zastosowanie postanowienia ustępu 5 - działa w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i jeżeli posiada ona i zwyczajowo wykonuje w tym Państwie

pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa, to uważa się, że to przedsiębiorstwo posiada zakład w tym Państwie w zakresie wszelkiej działalności prowadzonej przez daną osobę na rzecz przedsiębiorstwa, chyba że działalność tej osoby jest ograniczona do czynności wymienionych w ustępie 3, które, jeżeli wykonywane są za pośrednictwem placówki, nie powodują przekształcenia tej placówki w zakład na podstawie postanowień tego ustępu.
5.Nie uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że prowadzi ono w tym Państwie działalność przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.
6.Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6
Dochód z nieruchomości
1.Dochód uzyskiwany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z rolnictwa i leśnictwa), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany tylko w tym drugim Państwie.
2.Określenie "majątek nieruchomy" ma znaczenie zgodne z prawem tego Państwa, w którym dany majątek jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku wszelkie mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz wykorzystywany w gospodarstwach rolnych i leśnych i wszelkiego rodzaju stanowiska rybołówcze oraz prawa, do których mają zastosowanie ogólne normy dotyczące prawa własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomego i prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki morskie, barki, pojazdy drogowe i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.
3.Postanowienia ustępu 1 stosuje do dochodów uzyskiwanych z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.
4.Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa oraz do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

Artykuł 7
Zyski przedsiębiorstw
1.Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim

Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2.Z uwzględnieniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, jakie mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.
3.Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie wydatków ponoszonych dla tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.
4.Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
5.Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

Artykuł 8
Transport międzynarodowy
1.Zyski osiągane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2.Postanowienia ustępu 1 tego artykułu mają również zastosowanie do zysków osiągniętych z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9
Przedsiębiorstwa powiązane
1.Jeżeli:
a)przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada udział bezpośredni bądź pośredni w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa albo
b)te same osoby posiadają bezpośredni lub pośredni udział w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa
i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągnęłoby jedno z przedsiębiorstw bez

tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.
2.Jeżeli jedno Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i opodatkowuje odpowiednio również zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z których tytułu przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które, zdaniem pierwszego Państwa, osiągnęłoby jego przedsiębiorstwo, gdyby warunki uzgodnione między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między niezależnymi przedsiębiorstwami, wówczas to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku zapłaconego od tych zysków w tym drugim Państwie, jeżeli uzna ono taką korektę za uzasadnioną. Przy ustalaniu korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

Artykuł 10
Dywidendy
1.Dywidendy, wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2.Jednakże takie dywidendy mogą być opodatkowane również w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, ale gdy odbiorca jest właścicielem dywidend, podatek tak wymierzony nie może przekroczyć:
a)10 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli odbiorcą dywidend jest spółka (z wyłączeniem spółki osobowej), której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25%;
b)15 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich innych przypadkach.
3.Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochody z akcji, akcji gratisowych, praw do pobierania korzyści, z akcji członków założycieli lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę, zrównane są z wpływami z akcji, a także dochody z funduszu inwestycyjnego i powierniczego.
4.Zyski spółki Umawiającego się Państwa, prowadzącej działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem położonego tam zakładu, mogą, po opodatkowaniu ich na mocy artykułu 7, być opodatkowane od pozostałej kwoty w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład. Jednakże taki podatek nie może przekroczyć 15% kwoty tych zysków po odliczeniu z nich podatku od osób prawnych, nałożonego w tym drugim Państwie.
5.Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba

spółki wypłacającej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona, i gdy udział, z którego tytułu wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.
6.Z uwzględnieniem postanowień ustępu 4, jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub przypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet gdy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

Artykuł 11
Odsetki
1.Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2.Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca jest ich właścicielem, podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.
3.Niezależnie od postanowień ustępu 2,
a)odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i należne Rządowi drugiego Umawiającego się Państwa, w tym jego władzom lokalnym, Bankowi Centralnemu drugiego Umawiającego się Państwa;
b)odsetki należne od pożyczek popieranych przez ten Rząd
są wolne od podatku w pierwszym wymienionym Państwie.
4.Określenie "odsetki", użyte w tym artykule, oznacza dochód od pożyczek rządowych, obligacji lub skryptów dłużnych zarówno zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem do udziału w zyskach dłużnika i w zyskach od wszelkiego rodzaju roszczeń, jak również innego rodzaju dochody, które według ustawodawstwa podatkowego Państwa, z którego pochodzą, zrównane są z dochodami z pożyczek.
5.Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek, będący ich właścicielem, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową poprzez położony tam zakład bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, korzystając ze stałej placówki, która jest w nim

położona, i jeżeli wierzytelność, z której tytułu są płacone odsetki, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu. W takim wypadku mają zastosowanie postanowienia artykułu 7.
6.Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna lub władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którego działalnością powstało zadłużenie, z którego tytułu są wypłacane odsetki, i takie odsetki są wypłacane przez ten zakład, to odsetki te będą uważane za powstające w Umawiającym się Państwie, w którym zakład jest położony.
7.Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi a osobą trzecią kwota odsetek związanych z zadłużeniem, z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem i właścicielem odsetek bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 12
Należności licencyjne
1.Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2.Jednakże należności te mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy odbiorca tych należności jest ich właścicielem, podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.
3.Określenie "należności licencyjne", użyte w niniejszym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane z tytułu wynagrodzenia za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, każdego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane ze zdobytym doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.
4.Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład w nim położony bądź wolny zawód za pomocą położonej tam stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są

należności licencyjne, rzeczywiście należą do takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku mają zastosowanie postanowienia artykułu 7.
5.Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którego działalnością powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i zakład pokrywa te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest ten zakład.
6.Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne albo między nimi a osobą trzecią kwota należności licencyjnych lub opłat za usługi techniczne mających związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona bez takich powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 13
Zyski ze sprzedaży majątku
1.Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2.Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną osiągnięte przez przeniesienie własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3.Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków morskich lub statków powietrznych albo pojazdów drogowych eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej oraz majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa.
4.Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 i 3 tego artykułu podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie,

w którym osoba przenosząca tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jednakże zyski te, wymienione w poprzednim zdaniu, podlegają opodatkowaniu w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli okres między nabyciem a zbyciem nie przekroczy 1 roku.

Artykuł 14
Wolne zawody
1.Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże taki dochód może być opodatkowany również w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli taka działalność zawodowa jest wykonywana w tym drugim Państwie i jeżeli:
a)osoba posiada w tym drugim Umawiającym się Państwie stałą placówkę dla wykonywania tych usług lub działalności albo
b)przebywa ona w tym drugim Państwie w celu wykonywania zawodu lub działalności łącznie przez 183 dni lub więcej w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie.
W takich okolicznościach tylko ten dochód, który można przypisać placówce lub który pochodzi z pracy zawodowej albo działalności wykonywanej w czasie jej obecności w tym drugim Państwie, może być, w zależności od konkretnej sytuacji, opodatkowany w tym drugim Państwie.
2.Dochód uzyskiwany przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z tytułu działalności zawodowej lub innej działalności o podobnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże ten dochód może być opodatkowany również w tym drugim Państwie, jeżeli w tym drugim Umawiającym się Państwie wykonywana jest praca zawodowa lub inna działalność i jeżeli:
a)przedsiębiorstwo posiada w tym drugim Państwie zakład, za którego pośrednictwem wykonywany jest zawód lub inna działalność,
b)okres lub okresy wykonywania działalności zawodowej przekroczą łącznie 183 dni w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie.
W takich okolicznościach tylko ta część dochodu, jaką można przypisać zakładowi lub wykonywanemu zawodowi lub innej samodzielnej działalności wykonywanej w tym drugim Państwie w zależności od konkretnej sytuacji, może być opodatkowana w tym drugim Państwie. W każdym przypadku przedsiębiorstwo może wybrać to drugie Państwo dla opodatkowania dochodu zgodnie z postanowieniami artykułu 7 niniejszej umowy, jak gdyby dochód był przypisany zakładowi przedsiębiorstwa położonego w tym drugim Państwie. Dokonanie takiego wyboru nie narusza prawa tego drugiego Państwa do nałożenia podatku na taki dochód.
3.Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą, oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, stomatologów, księgowych oraz inną działalność wymagającą specjalnych kwalifikacji zawodowych.

Artykuł 15
Praca najemna
1.Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20 pensje, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2.Bez względu na postanowienia ustępu 1 wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:
a)odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w danym roku kalendarzowym oraz
b)wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, oraz
c)wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.
3.Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego, statku powietrznego lub pojazdu drogowego używanego w komunikacji międzynarodowej mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym mieści się siedziba przedsiębiorstwa.

Artykuł 16
Wynagrodzenia dyrektorów
Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Artykuł 17
Artyści i sportowcy
1.Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2.Jeżeli dochód osiągnięty z osobiście wykonywanej działalności artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi, lecz innej osobie, dochód ten, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w

Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.
3.Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu, dochody z działalności określonej w ustępie 1, wykonywanej w ramach programu wymiany kulturalnej lub sportowej uzgodnionego pomiędzy Umawiającymi się Państwami, będą zwolnione od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ta działalność jest wykonywana.

Artykuł 18
Emerytury i renty
1.Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 ustęp 1, emerytury oraz inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu jej zatrudnienia w przeszłości będą opodatkowane tylko w Umawiającym się Państwie, w którym ich odbiorca ma stałe miejsce zamieszkania. Postanowienie to ma również zastosowanie do renty dożywotniej wypłacanej osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie.
2.Emerytury i renty dożywotnie, jak również inne świadczenia okresowe lub doraźne wypłacane przez Umawiające się Państwo lub jego jednostkę terytorialną z tytułu ubezpieczenia od osobistych wypadków mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

Artykuł 19
Pracownicy państwowi
1.Wynagrodzenie, w tym emerytura wypłacana z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną bądź władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług o charakterze rządowym, świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki lub władzy, będzie podlegać opodatkowaniu wyłącznie w tym Państwie.
2.Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń oraz emerytur lub rent mających związek z działalnością gospodarczą prowadzoną przez jedno z Umawiających się Państw, jego jednostkę administracyjną lub władzę lokalną.

Artykuł 20
Studenci
1.Płatności otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, nie będą opodatkowane w pierwszym Państwie, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.
2.Wynagrodzenie, które otrzymuje student lub praktykant posiadający obywatelstwo jednego Państwa z tytułu zatrudnienia w drugim Umawiającym się Państwie w celu

uzyskania praktycznego doświadczenia w zakresie jego wykształcenia lub wyszkolenia, które nie przekracza 183 dni w roku kalendarzowym, nie podlega opodatkowaniu w tym drugim Państwie.

Artykuł 21
Inne dochody
1.Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to, skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2.Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do dochodu innego niż dochód z tytułu majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli odbiorca takiego dochodu, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem zakładu tam położonego albo wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, wykorzystując położoną tam stałą placówkę, a prawo bądź majątek, w związku z którymi dochód jest wypłacany, są rzeczywiście związane z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

Artykuł 22
Majątek
1.Majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, położony w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
2.Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw, dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla celów wykonywania wolnego zawodu - może być opodatkowany w tym drugim Państwie.
3.Majątek, który stanowią statki morskie, statki powietrzne i pojazdy drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, jak też majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków morskich, statków powietrznych lub pojazdów drogowych, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa.
4.Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

Artykuł 23
Unikanie podwójnego opodatkowania

1.W przypadku Polski podwójnego opodatkowania będzie się unikać w sposób następujący:
a)jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Turcji, to Polska z zastrzeżeniem postanowień lit. b) zwolni od podatku taki dochód lub majątek; przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku takiej osoby Polska może zastosować stawkę podatkową, która byłaby zastosowana, gdyby dochód lub majątek wyłączony spod opodatkowania nie był w powyższy sposób zwolniony od podatku;
b)jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 może być opodatkowany w Turcji, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Turcji; takie odliczenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku wyliczonego przed dokonaniem odliczenia, która odnosi się do części dochodu osiągniętego w Turcji.
2.W przypadku Turcji podwójnego opodatkowania unikać się będzie w następujący sposób: Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Turcji osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Polsce, to Turcja zezwoli, z zastosowaniem tureckiego prawa podatkowego odnośnie do zaliczania podatków zagranicznych, na odliczenie od podatku dochodowego lub od majątku danej osoby kwoty równej podatkowi od dochodu lub od majątku zapłaconemu w Polsce. Takie odliczenie nie może jednak przekroczyć tej części podatku obliczonego w Turcji przed dokonaniem odliczenia, która odnosi się do dochodu lub majątku podlegającego opodatkowaniu w Polsce.

Artykuł 24
Równe traktowanie
1.Obywatele Umawiającego się Państwa nie będą poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa.
2.Z uwzględnieniem postanowień artykułu 10 ustęp 4, opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie będzie w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność.
3.Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek w całości lub w części, bezpośrednio albo pośrednio, należy lub jest kontrolowany przez osobę lub osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie będą w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.

4.Niniejsze postanowienia nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie osobistych zwolnień podatkowych, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny bądź obowiązki rodzinne, które przyznaje ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.
5.Z wyjątkiem stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 7 lub artykułu 12 ustęp 6 niniejszej umowy, odsetki, należności licencyjne i inne płatności dokonywane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków takiego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie. Podobnie jakiekolwiek długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa należne osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie będą - dla celów określenia należnego podatku od majątku takiego przedsiębiorstwa - odliczane przy uwzględnieniu takich samych warunków, jak gdyby wierzycielem była osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

Artykuł 25
Procedura wzajemnego porozumiewania się
1.Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw pociągają za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy, to może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub - jeżeli jego sprawa objęta jest postanowieniem artykułu 24 ustęp 1 - właściwej władzy tego Państwa, którego jest obywatelem.
2.Jeżeli właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, to poczyni starania, ażeby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą umową.
3.Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić, w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej umowie.
4.Właściwe władze Umawiających się Państw w celu osiągnięcia porozumienia w rozumieniu poprzednich ustępów tego artykułu mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio. Jeżeli dla osiągnięcia porozumienia wskazana jest ustna wymiana opinii, to taka wymiana może nastąpić za pośrednictwem komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

Artykuł 26
Wymiana informacji
1.Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, konieczne do stosowania postanowień niniejszej umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczące podatków wymienionych w niniejszej umowie, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie ono przewiduje, nie jest sprzeczne z umową. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa, i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem albo ściąganiem podatków, których dotyczy umowa, lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w zakresie tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko dla tych celów. Mogą one udostępniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub do wydawania orzeczeń sądowych.
2.Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały jedno z Umawiających się Państw do:
a)stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
b)udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
c)udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa, lub informacji, których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (ordre public).

Artykuł 27
Pracownicy dyplomatyczni i urzędnicy konsularni
Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 28
Wejście w życie
Niniejsza umowa podlega ratyfikacji. Każde z Umawiających się Państw notyfikuje drugiemu Państwu zakończenie procedury ratyfikacyjnej. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia następnego miesiąca po dniu, w którym otrzymano notę późniejszą. Postanowienia umowy będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach do podatków w odniesieniu do każdego roku podatkowego zaczynającego się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następnym po roku, w którym umowa weszła w życie.

Artykuł 29
Wypowiedzenie
Niniejsza umowa pozostaje w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez jedno z Umawiających się Państw. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć umowę w drodze dyplomatycznej, przekazując notę na sześć miesięcy przed upływem każdego roku kalendarzowego. W takim wypadku umowa przestanie obowiązywać w obu Umawiających się Państwach, jeżeli chodzi o podatki wymagalne za każdy okres podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następnym po roku, w którym przekazano notę o wypowiedzeniu.
Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i przystawili na niej swoje pieczęcie.
Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 3 listopada 1993 r., każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności między tekstami, tekst angielski będzie rozstrzygający.
Po zapoznaniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
-została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
-jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
-będzie niezmiennie zachowywana.
Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.
Dano w Warszawie dnia 23 grudnia 1993 r.

Dz.U.1995.118.566

UKŁAD
o przyjaźni i współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzony w Warszawie dnia 3 listopada 1993 r.
(Dz. U. z dnia 18 października 1995 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 3 listopada 1993 r. został sporządzony w Warszawie Układ o przyjaźni i współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką w następującym brzmieniu:

UKŁAD
o przyjaźni i współpracy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką
Rzeczpospolita Polska i Republika Turecka, zwane dalej "Stronami",

- pragnąc zacieśniać wzajemne więzi oparte na długotrwałych stosunkach dyplomatycznych, współpracy i przyjaźni między obu narodami,
- potwierdzając swoje zobowiązania wynikające ze wszystkich obowiązujących umów dwustronnych, a w szczególności z Traktatu o przyjaźni między Polską i Turcją z dnia 23 listopada 1923 r.,
- podkreślając wolę uzupełnienia tego traktatu umową dostosowaną do współczesnych potrzeb,
- przekonane o konieczności poszanowania zasad demokracji i sprawiedliwości oraz popierania i przestrzegania praw człowieka i podstawowych swobód,
- zdecydowane umacniać pokój, stabilizację oraz bezpieczeństwo i współpracę w Europie,
- świadome znaczącej roli, jaką Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego i Unia Zachodnioeuropejska odgrywają w zakresie bezpieczeństwa w Europie,
- wierni prawu międzynarodowemu, w szczególności Karcie Narodów Zjednoczonych,
- uznając zasadnicze znaczenie postanowień Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z dnia 1 sierpnia 1975 r., Paryskiej karty Nowej Europy z dnia 21 listopada 1990 r. i innych dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
1.Strony zobowiązują się umacniać przyjaźń i współpracę oraz pogłębiać zrozumienie i zaufanie istniejące między nimi.

2.Strony będą postępować we wzajemnych stosunkach zgodnie z zasadami suwerennej równości, zakazu stosowania siły lub groźby jej użycia, nienaruszalności granic, integralności terytorialnej państw, pokojowego rozstrzygania sporów, nieingerencji w sprawy wewnętrzne, przestrzegania praw człowieka i podstawowych swobód, równych praw narodów oraz ich prawa do samostanowienia.

Artykuł 2
1.Strony będą dążyć do umocnienia międzynarodowej stabilizacji, bezpieczeństwa i współpracy, w szczególności na kontynencie europejskim. Będą wspierały skuteczne funkcjonowanie zintegrowanych europejskich i transatlantyckich instytucji i mechanizmów zapewniających bezpieczeństwo i budujących zaufanie. Strony będą także współdziałać w wypracowywaniu dalszych środków w ramach współpracy dwustronnej i regionalnej.
2.Strony będą współpracować na rzecz osiągnięcia możliwie najniższego poziomu sił zbrojnych i uzbrojenia w Europie w celu eliminacji potencjału umożliwiającego agresję zbrojną, uwzględniając jednocześnie potrzeby uzasadnione obroną i bezpieczeństwem państw, zgodnie z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych.
3.Strony będą działać wspólnie na rzecz umocnienia międzynarodowych mechanizmów mających na celu nierozprzestrzenianie oraz eliminację wszystkich broni masowego rażenia, a także na rzecz popierania uczestnictwa wszystkich państw w tych mechanizmach oraz ich pełnego stosowania.

Artykuł 3
1.Strony będą dążyć do trwałego przekształcenia Europy w kontynent, na którym będą przestrzegane prawa człowieka i podstawowe swobody oraz fundamentalne zasady demokracji i sprawiedliwości. W tym celu będą one współpracować w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Rady Europy oraz innych organizacji międzynarodowych.
2.Strony będą działać na rzecz usuwania dzielących Europę różnic w poziomie rozwoju oraz przekształcania kontynentu europejskiego w obszar wspólnego dobrobytu i współpracy.

Artykuł 4
Strony będą prowadzić regularne konsultacje na różnych szczeblach w celu zapewnienia dalszego rozwoju i pogłębiania stosunków dwustronnych. Konsultacje te będą dotyczyć w szczególności bezpieczeństwa europejskiego i regionalnego.

Artykuł 5
Strony będą popierać bezpośrednie kontakty między parlamentami, partiami politycznymi, stowarzyszeniami, organizacjami gospodarczymi oraz związkami zawodowymi.

Artykuł 6
Strony będą popierać współpracę między ich terenowymi jednostkami administracji oraz będą zachęcać do powstawania związków miast bliźniaczych.

Artykuł 7
Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy kulturalnej. Strony otoczą szczególną opieką historyczne miejsca i dobra kultury związane z historią i tradycjami drugiej Strony.

Artykuł 8
1.Strony będą sprzyjać wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, włączając wymianę handlową opartą na zasadach rynkowych. Stworzą one dogodne warunki takiej współpracy, z uwzględnieniem ochrony inwestycji, technologii, praw autorskich i patentowych; zawrą odpowiednie umowy w zakresie współpracy gospodarczej.
2.Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy naukowej i technicznej.

Artykuł 9
1.Strony potwierdzają swoje stanowisko przeciwne wszelkim rodzajom terroryzmu, niezależnie od motywów i celów działania sprawców. Strony uznają, że terroryzm nie może być usprawiedliwiony żadnymi okolicznościami.
2.Strony będą współpracować w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu, zorganizowanej przestępczości oraz przemytu broni, narkotyków i przedmiotów narodowego dziedzictwa, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

Artykuł 10
Niniejszy układ nie jest wymierzony przeciwko jakiemukolwiek państwu i nie narusza jakichkolwiek praw ani zobowiązań wynikających z umów dwustronnych i wielostronnych obowiązujących w stosunkach każdej ze Stron z innymi państwami.

Artykuł 11
1.Niniejszy układ podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.
2.Układ niniejszy zostaje zawarty na okres 10 lat. Będzie on automatycznie przedłużany na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiej Strony przynajmniej na rok przed upływem kolejnego okresu ważności.
Sporządzono w Warszawie dnia 3 listopada 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Po zaznajomieniu się z powyższym układem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.
Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.
Dano w Warszawie dnia 1 grudnia 1993 r.

M.P.2003.40.583
UMOWA
sporządzona w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r.
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.
(M.P. z dnia 14 sierpnia 203 r.)

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o zmianie Umowy o międzynarodowych przewozach drogowych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tureckiej uzgodniły wprowadzenie następujących zmian w Umowie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tureckiej o międzynarodowych przewozach drogowych, zawartej w Ankarze dnia 9 września 1977 r.:

Artykuł 1
Artykuł 1 zastępuje się następującym tekstem:
"Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do przewozów ładunków i podróżnych wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron, między dwoma krajami, w tranzycie przez ich terytorium, oraz przewozów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony do lub z krajów trzecich.".

Artykuł 2
Artykuł 10 zastępuje się następującym tekstem:
"a)Wjazd pojazdu w stanie próżnym, zarejestrowanego w jednej z Umawiających się Stron, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zabrania ładunków z przeznaczeniem do kraju rejestracji lub do kraju trzeciego wymaga zezwolenia specjalnego. Obie Umawiające się Strony zgodziły się rozpatrywać w duchu życzliwości i w trybie przyśpieszonym wnioski składane w sprawie takich zezwoleń specjalnych.
b)Pojazdy drogowe zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać przewozy między terytorium drugiej Umawiającej się Strony a terytorium kraju trzeciego, pod warunkiem wjazdu z ładunkiem na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub odwrotnie między terytorium kraju trzeciego a terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Wykonywanie tych przewozów wymaga specjalnego zezwolenia wydanego przez właściwe władze Umawiających się Stron. Druki zezwoleń będą wymieniane in blanco między właściwymi władzami

Umawiających się Stron. Wzory oraz ilość tych zezwoleń będą ustalane zgodnie z postanowieniami artykułu 7 litera c) niniejszej umowy.".

Artykuł 3
W artykule 11 litery a) i b) zastępuje się następującym tekstem:
"a)Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron, w stanie próżnym lub ładownym i używane do przewozu ładunków między obydwoma krajami oraz do lub z krajów trzecich, nie podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom.
b)Pojazdy drogowe, w tym również przyczepy i naczepy w stanie próżnym lub ładownym, zarejestrowane na terytorium jednej z Umawiających się Stron i używane do przewozu ładunków w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlegają podatkom, opłatom i innym obciążeniom przewidzianym przez prawodawstwo wewnętrzne tej drugiej Strony.
Właściwe władze Umawiających się Stron mogą zastosować całkowite lub częściowe zwolnienie od tych podatków, opłat i innych obciążeń."

Artykuł 4
Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu.
Sporządzono w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Dz.U.1997.11.60

PROTOKÓŁ
o utworzeniu Stałego Komitetu Konsultacyjnego Wysokiego Szczebla między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, podpisany w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r.
(Dz. U. z dnia 7 lutego 1997 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 19 lipca 1994 r. został podpisany w Ankarze Protokół o utworzeniu Stałego Komitetu Konsultacyjnego Wysokiego Szczebla między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką w następującym brzmieniu:

PROTOKÓŁ
o utworzeniu Stałego Komitetu Konsultacyjnego Wysokiego Szczebla między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką

Rzeczpospolita Polska i Republika Turecka, zwane dalej Stronami,
- pragnąc wnieść wkład w pogłębienie i wszechstronne umocnienie stosunków dwustronnych i nadać nowy wymiar już istniejącej współpracy oraz
- w nawiązaniu do preambuły i artykułu 4 Układu o przyjaźni i współpracy, sporządzonego w Warszawie w dniu 3 listopada 1993 r.,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł I
Strony utworzą Komitet w celu wzajemnych konsultacji na wysokim szczeblu.
Komitet tworzyć będą delegacje reprezentujące Strony.

Artykuł II
Na czele delegacji stać będą urzędnicy wysokiego szczebla o podobnej randze.
Strony wyznaczą członków delegacji stosownie do tematyki uprzednio uzgodnionej drogą dyplomatyczną.

Artykuł III
Komitet będzie zbierać się w razie potrzeby, lecz nie rzadziej niż raz w roku, na przemian w obu stolicach.

Artykuł IV
Do zadań Komitetu należy:

-ocena stanu realizacji Układu o przyjaźni i współpracy oraz innych porozumień dwustronnych pomiędzy Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką,
-ocena i czuwanie nad realizacją ustaleń przyjętych podczas oficjalnych wizyt na wysokim szczeblu między dwoma państwami,
-ocena postępu osiągniętego w zakresie rozwoju dwustronnych stosunków politycznych, gospodarczych, konsularnych, kulturalnych i naukowych oraz wymiana poglądów na temat sposobów dalszego ich stymulowania.
Strony mogą, za obopólną zgodą, włączyć do tematyki spotkań współpracę wojskową i kwestie związane z obronnością.

Artykuł V
Podczas sesji Komitetu Strony wymienią poglądy na temat wydarzeń międzynarodowych i regionalnych, a także spraw bezpieczeństwa, które każda ze Stron uzna za ważne.
Strony opracują sposoby i środki współpracy w kwestiach regionalnych i międzynarodowych.
Delegacje mogą również ocenić stan realizacji porozumień międzynarodowych, których obie Strony są sygnatariuszami.

Artykuł VI
Podczas sesji Komitetu delegacje mogą podjąć decyzję o utworzeniu podkomisji i/lub grup roboczych w celu szczegółowego omówienia tematów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Podkomisje i grupy robocze będą przedstawiać Komitetowi sprawozdania z wyników swych prac.

Artykuł VII
Delegacje przedstawią swoim kompetentnym władzom wyniki sesji Komitetu wraz z zaleceniami.

Artykuł VIII
Językiem roboczym prac Komitetu, podkomisji i grup roboczych będzie język angielski, chyba że zostanie uzgodnione inaczej.

Artykuł IX
Koszty organizacji i przeprowadzenia sesji Komitetu oraz posiedzeń grup roboczych i podkomisji pokrywa, na zasadzie wzajemności, państwo pełniące rolę gospodarza.
Strona wyjeżdżająca pokrywa koszty własne podróży, zakwaterowania i wyżywienia.

Artykuł X
Niniejszy protokół podlega ratyfikacji zgodnie z wewnętrznym systemem prawnym każdej ze Stron i wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, stwierdzającej taką ratyfikację.

Niniejszy protokół zostaje zawarty na okres 10 lat. Będzie on automatycznie przedłużany na kolejne pięcioletnie okresy, jeżeli żaden z sygnatariuszy nie wypowie go, w drodze notyfikacji, przynajmniej na sześć miesięcy przed dniem jego wygaśnięcia.

Strony uzgodniły rozpoczęcie realizacji postanowień niniejszego protokołu od dnia jego podpisania.

Podpisano w Ankarze dnia 19 lipca 1994 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

-został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
-jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
-będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2 listopada 1994 r.

Dz.U.2000.57.680

UMOWA
o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką, sporządzona w Ankarze dnia 4 października 1999 r.
(Dz. U. z dnia 20 lipca 2000 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 października 1999 r. została sporządzona w Ankarze Umowa o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką w następującym brzmieniu:

UMOWA
o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką

Preambuła

Rzeczpospolita Polska i Republika Turecka (dalej "Strony"),

potwierdzając swoje przywiązanie do zasad gospodarki rynkowej, stanowiących bazę ich stosunków gospodarczych, a w szczególności do poszanowania praw i zobowiązań wynikających z porozumień Światowej Organizacji Handlu/Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu 1994 (dalej "WTO/GATT 1994");

biorąc pod uwagę swoje wspólne dążenie do aktywnego uczestnictwa w procesie międzynarodowej integracji gospodarczej;

zdecydowane w tym celu znosić stopniowo przeszkody w ich całym wzajemnym handlu, zgodnie z zasadami Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu 1994;
przekonane, że umowa stworzy nowy klimat dla ich stosunków gospodarczych, a w szczególności dla rozwoju handlu i inwestycji, a także współpracy gospodarczej i technologicznej;

biorąc pod uwagę Umowy o Stowarzyszeniu podpisane przez każdą ze Stron ze Wspólnotami Europejskimi;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Cele
1.Strony będą stopniowo tworzyły strefę wolnego handlu, obejmującą w zasadzie całą ich dwustronną wymianę handlową w okresie przejściowym kończącym się 1 stycznia 2002 r., stosownie do postanowień niniejszej umowy i zgodnie z WTO/GATT 1994, a zwłaszcza z artykułem XXIV GATT 1994.
2.Celami niniejszej umowy są:
a)popieranie, poprzez rozszerzanie wzajemnej wymiany handlowej, harmonijnego rozwoju stosunków gospodarczych między Stronami i sprzyjanie w ten sposób ich gospodarczej aktywności i rozwojowi oraz wzrostowi wydajności;
b)zapewnienie uczciwej konkurencji w handlu między Stronami;
c)przyczynianie się, przez znoszenie barier w handlu, do harmonijnego rozwoju i rozszerzania handlu światowego;
d)popieranie współpracy w obszarach wzajemnego zainteresowania Stron.

Rozdział I

Produkty przemysłowe

Artykuł 2
Zakres
Postanowienia niniejszego rozdziału będą stosowane do produktów przemysłowych pochodzących ze Stron. Na potrzeby niniejszej umowy pojęcie "produkty przemysłowe" oznacza produkty wymienione w działach 25 do 97 Zharmonizowanego Systemu Oznaczania i Kodowania Towarów, z wyjątkiem produktów wymienionych w załączniku I do niniejszej umowy (dalej "załącznik I").

Artykuł 3
Cła importowe
1.Żadne nowe cła importowe nie będą wprowadzane, a już stosowane nie będą podwyższane w handlu między Stronami od dnia wejścia w życie niniejszej umowy.
2.Cła importowe będą znoszone zgodnie z postanowieniami Protokołu 1 do niniejszej umowy.

Artykuł 4
Stawki podstawowe
1.Dla każdego produktu podstawową stawką, w odniesieniu do której stosowane będą kolejne obniżki ustalone w niniejszej umowie, będzie stawka wynikająca z Klauzuli Największego Uprzywilejowania, mająca zastosowanie w dniu 1 stycznia 2000 r.
2.Jeżeli po wejściu w życie niniejszej umowy będzie stosowana jakakolwiek obniżka stawek celnych na zasadzie erga omnes, a szczególnie obniżka wynikająca z porozumienia taryfowego zawartego w ramach Światowej Organizacji Handlu, takie

obniżone stawki zastąpią stawki podstawowe, o których mowa w ustępie 1, z dniem ich wprowadzenia.
3.Obniżone stawki, obliczone zgodnie z Protokołem 1, będą stosowane w zaokrągleniu do jednej dziesiątej albo - w przypadku stawek - specyficznych w zaokrągleniu do jednej setnej.
4.Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o swoich odnośnych stawkach celnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 2.

Artykuł 5
Opłaty o skutkach podobnych do ceł
1.Żadne nowe opłaty o skutkach podobnych do ceł importowych nie będą wprowadzane w handlu między Stronami.
2.Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy wszelkie opłaty o skutkach podobnych do ceł importowych zostaną zniesione.

Artykuł 6
Cła o charakterze fiskalnym
1.Postanowienia artykułu 3 będą odnosić się także do ceł o charakterze fiskalnym.
2.Strony mogą zastąpić cło o charakterze fiskalnym albo fiskalny element stawki celnej przez podatek wewnętrzny zgodnie z postanowieniami artykułu 15.

Artykuł 7
Cła eksportowe i opłaty o podobnych skutkach
Żadne cła eksportowe lub inne opłaty o podobnych skutkach nie będą stosowane w handlu między Stronami.

Artykuł 8
Ograniczenia ilościowe importu i inne środki o podobnych skutkach
Żadne nowe ograniczenia ilościowe importu ani też inne środki o podobnych skutkach nie będą stosowane w handlu między stronami, z wyjątkiem stosowanych przez Polskę w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku II.

Artykuł 9
Ograniczenia ilościowe eksportu i inne środki o podobnych skutkach
Żadne nowe ograniczenia ilościowe eksportu ani też inne środki o podobnych skutkach nie będą stosowane w handlu między Stronami, z wyjątkiem stosowanych przez Polskę w odniesieniu do produktów wymienionych w załączniku III.

Rozdział II

Produkty rolne, rolne przetworzone i rybołówstwa

Artykuł 10
Zakres
1.Postanowienia niniejszego rozdziału odnosić się będą do produktów rolnych, rolnych przetworzonych i produktów rybołówstwa, pochodzących ze Stron niniejszej umowy.
2.Na potrzeby niniejszej umowy pojęcie "produkty rolne" oznacza produkty wymienione w działach 1-24 Zharmonizowanego Systemu Oznaczania i Kodowania Towarów oraz produkty wymienione w załączniku I.

Artykuł 11
Wymiana koncesji
1.Strony udzielają sobie wzajemnie koncesji, wyszczególnionych w załącznikach do Protokołu 2 do niniejszej umowy, zgodnie z postanowieniami niniejszego rozdziału i tego protokołu.
2.Strony będą okresowo analizować, na forum Wspólnego Komitetu, możliwości wzajemnego udzielania sobie dalszych koncesji w handlu produktami rolnymi.
3.Handel produktami rolnymi nie wymienionymi w Protokole 2 będzie się odbywał zgodnie z postanowieniami WTO/GATT 1994 oraz stosownie do odpowiednich zobowiązań podjętych przez każdą ze Stron w ramach Porozumienia WTO w sprawie rolnictwa.

Artykuł 12
Specyficzne środki ochronne
Niezależnie od innych postanowień niniejszej umowy, a szczególnie artykułu 26, i mając wzgląd na szczególną wrażliwość produktów rolnych, jeżeli import tych produktów pochodzących z jednej Strony, będących przedmiotem koncesji udzielonych na podstawie niniejszej umowy, spowoduje poważne zakłócenia na rynku drugiej Strony, zainteresowana Strona rozpocznie niezwłocznie konsultacje w celu znalezienia właściwego rozwiązania. Do czasu znalezienia takiego rozwiązania zainteresowana Strona może zastosować odpowiednie środki, powiadamiając natychmiast drugą Stronę o zastosowanych środkach.

Artykuł 13
Środki ochrony sanitarnej i fitosanitarnej
Strony będą stosowały swoje środki ochrony sanitarnej i fitosanitarnej zgodnie z postanowieniami GATT 1994 i innymi odpowiednimi porozumieniami WTO. Strony nie będą stosowały swoich przepisów odnośnie do zdrowia ludzi, zwierząt i roślin i w dziedzinie weterynarii w sposób arbitralny, nieuzasadniony lub dyskryminujący, a także stanowiący ukryte ograniczenie w handlu między nimi.

Rozdział III

Przepisy ogólne

Artykuł 14
Reguły pochodzenia oraz współpraca administracji celnych
1.Protokół 3 do niniejszej umowy ustala reguły pochodzenia oraz związane z nimi metody współpracy administracyjnej.
2.Strony podejmą odpowiednie środki, włącznie z regularnymi przeglądami przez Wspólny Komitet oraz uzgodnieniami odnośnie do współpracy administracyjnej, w celu zapewnienia skutecznego i harmonijnego stosowania postanowień Protokołu 3 i stosownych artykułów niniejszej umowy oraz zmniejszenia, tak dalece, jak będzie to możliwe, wymagań formalnych stosowanych w handlu, a także dla znalezienia wzajemnie korzystnych rozwiązań wszelkich trudności wynikających ze stosowania tych postanowień.

Artykuł 15
Opodatkowanie wewnętrzne
1.Strony powstrzymają się od stosowania jakichkolwiek środków lub praktyk o wewnętrznym charakterze fiskalnym, powodujących bezpośrednio lub pośrednio dyskryminację w stosunku do produktów pochodzących ze Stron.
2.Produkty eksportowane na terytorium jednej ze Stron nie mogą korzystać ze zwrotu podatków wewnętrznych w wysokości przekraczającej podatki bezpośrednie lub pośrednie na nie nakładane.

Artykuł 16
Ogólne wyjątki
Niniejsza umowa nie wyklucza stosowania zakazów bądź ograniczeń w imporcie, eksporcie lub wobec towarów w tranzycie, w przypadkach uzasadnionych względami moralności publicznej, polityki społecznej lub bezpieczeństwa publicznego, ochrony zdrowia i życia ludzi, zwierząt lub roślin, łącznie ze środkami koniecznymi do ochrony środowiska naturalnego, ochrony dóbr kultury, ochrony własności intelektualnej bądź przepisami dotyczącymi złota lub srebra lub zachowania nieodnawiających się zasobów naturalnych, jeśli takie środki będą wprowadzone w powiązaniu z restrykcjami wobec rodzimej produkcji i spożycia. Takie zakazy lub ograniczenia nie będą jednak stanowiły narzędzia arbitralnej dyskryminacji lub ukrytych ograniczeń handlu między Stronami.

Artykuł 17
Wyjątki dotyczące bezpieczeństwa
Zgodnie z artykułem XXI GATT 1994 żadne z postanowień niniejszej umowy nie będzie stanowiło przeszkody dla Strony w podejmowaniu jakichkolwiek odpowiednich środków, które uzna za konieczne:

a)w celu zapobiegania ujawnieniu informacji naruszających jej podstawowe interesy bezpieczeństwa;
b)dla ochrony własnych podstawowych interesów bezpieczeństwa bądź też dla wykonania zobowiązań międzynarodowych oraz realizacji własnej polityki wewnętrznej.

Artykuł 18
Monopole państwowe
1.Strony umożliwią stopniowe dostosowanie wszelkich monopoli państwowych o charakterze handlowym w celu zapewnienia, że po wejściu w życie niniejszej umowy zniesiona zostanie wszelka dyskryminacja między osobami fizycznymi i prawnymi Stron dotycząca warunków, zgodnie z którymi nabywane są i sprzedawane towary. Wspólny Komitet będzie informowany o środkach podejmowanych dla osiągnięcia niniejszego celu.
2.Postanowienia niniejszego artykułu będą odnosić się do wszelkich podmiotów, przez które kompetentne władze Stron, na mocy prawa lub w praktyce, bezpośrednio lub pośrednio nadzorują bądź ustalają lub też wpływają znacząco na import lub eksport między Stronami. Postanowienia te będą stosowane odpowiednio wobec monopoli przyznanych przez Państwo innym podmiotom.

Artykuł 19
Płatności
1.Płatności w walutach wymienialnych dotyczące transakcji handlowych między Stronami w ramach niniejszej umowy oraz transfery tych płatności na terytorium Strony, na którym ma swoją siedzibę wierzyciel, będą wolne od jakichkolwiek ograniczeń.
2.Strony powstrzymają się od wszelkich ograniczeń dewizowych lub administracyjnych, innych od obowiązujących w ich dotychczasowym ustawodawstwie, w zakresie udzielania, spłaty lub zaciągania kredytów krótko- i średnioterminowych przy transakcjach handlowych, podejmowanych w ramach niniejszej umowy, w których uczestniczą osoby prawne lub fizyczne mające swoją siedzibę na terytorium Strony.
3.Niezależnie od postanowień ustępu 2, wszelkie środki dotyczące bieżących płatności związanych z przepływem towarów będą stosowane zgodnie z warunkami ustalonymi w artykule VIII Artykułów Umowy Międzynarodowego Funduszu Walutowego.

Artykuł 20
Reguły konkurencji dotyczące przedsiębiorstw
1.Następujące postępowanie jest niezgodne z właściwym funkcjonowanym umowy, jeżeli może mieć negatywny wpływ na handel między Stronami:
a)wszelkie porozumienia między przedsiębiorstwami, decyzje zrzeszeń przedsiębiorstw oraz uzgodnione praktyki między przedsiębiorstwami, których

celem lub skutkiem działania jest zapobieganie, ograniczanie lub zniekształcanie konkurencji;
b)nadużywanie przez jedno lub więcej przedsiębiorstw dominującej pozycji na terytorium Stron jako całości lub na ich znacznej części.
2.Postanowienia ustępu 1 odnoszą się do działalności wszystkich przedsiębiorstw, włącznie z przedsiębiorstwami publicznymi i przedsiębiorstwami, którym Strony przyznały specjalne lub wyłączne uprawnienia.
Przedsiębiorstwa, którym powierzono wykonywanie usług mających znaczenie ogólnogospodarcze bądź mających charakter monopoli dochodowych, będą podlegały postanowieniom ustępu 1 w takim zakresie, w jakim stosowanie tych postanowień nie będzie utrudniało, w myśl prawa lub w praktyce, wykonywania zadań publicznych na nie nałożonych.
3.W odniesieniu do produktów wymienionych w rozdziale II postanowienia wyszczególnione w ustępie 1a) nie będą dotyczyły tych umów, decyzji i praktyk, które stanowią integralną część organizacji rynku wewnętrznego.
4.Jeśli Strona uzna, że konkretne postępowanie jest niezgodne z niniejszym artykułem, i jeśli dane postępowanie powoduje lub zagraża spowodowaniem poważnego uszczerbku dla interesów tej Strony lub też strat materialnych w jej przemyśle krajowym, może ona podjąć odpowiednie środki zgodnie z warunkami i procedurą ustanowioną w artykule 30.
5.Uwzględniając swoje ustawy, przepisy i rację stanu, każda Strona zapewni uczciwe i sprawiedliwe traktowanie jednostkom, przedsiębiorstwom, agencjom rządowym i innym jednostkom drugiej Strony zaangażowanym w realizację działań w ramach niniejszej u mowy.

Artykuł 21
Pomoc państwa
1.Wszelka pomoc udzielana w jakiejkolwiek formie przez państwo będące Stroną niniejszej umowy lub dzięki środkom państwowym, zniekształcająca lub grożąca zniekształceniem konkurencji przez faworyzowanie niektórych przedsiębiorstw lub produkcji niektórych towarów, o ile może mieć negatywny wpływ na handel między Stronami, uznana zostanie za niezgodną z właściwą realizacją niniejszej umowy.
2.Postanowienia ustępu 1 nie dotyczą produktów wyszczególnionych w rozdziale II.
3.Strony zapewnią przejrzystość informacji w zakresie pomocy państwa zgodnie z postanowieniami Porozumienia w sprawie subsydiów i środków wyrównawczych i WTO/GATT 1994 oraz każda ze Stron dostarczy, na prośbę drugiej Strony, informacji dotyczących programów pomocy oraz poszczególnych indywidualnych przypadków pomocy państwa.
4.Jeżeli strona uzna, że konkretne postępowanie:
a)jest niezgodne z warunkami ustępu 1 lub
b)jeżeli dane postępowanie powoduje szkodę lub zagraża spowodowaniem poważnego uszczerbku dla interesów tej Strony lub spowodowaniem strat materialnych jej krajowym producentom,

może ona zastosować odpowiednie środki zgodnie z warunkami i przepisami zawartymi w artykule 30. Takie odpowiednie środki mogą być zastosowane jedynie zgodnie z procedurami i warunkami ustalonymi w Porozumieniu w sprawie subsydiów i środków wyrównawczych i WTO/GATT 1994.

Artykuł 22
Zamówienia publiczne
1.Strony uważają liberalizację każdego ze swoich rynków zamówień publicznych za cel niniejszej umowy.
2.Strony stopniowo dostosują swoje przepisy dotyczące zamówień publicznych, tak aby zapewnić dostawcom drugiej Strony dostęp do procedur przetargowych na rynku każdej z nich zgodnie z postanowieniami Porozumienia w sprawie zamówień publicznych, zawartego w ramach WTO, i z zobowiązaniami Stron w nim podjętymi.
3.Wspólny Komitet będzie dokonywał przeglądu działań związanych z realizacją celów niniejszego artykułu oraz będzie mógł wydawać praktyczne zalecenia odnośnie do wdrażania w życie ustępu 2 dla zapewnienia swobodnego dostępu, przejrzystości i wzajemnego otwarcia ich rynków zamówień publicznych.
4.W trakcie przeglądu, o którym mowa w ustępie 3, Wspólny Komitet może rozważyć, zwłaszcza w świetle zachodzących zmian w stosunkach międzynarodowych dotyczących tej dziedziny, możliwość rozszerzenia zakresu otwarcia rynku, o którym mowa w ustępie 2.
5.Strony będą dążyły do przystąpienia do stosownych porozumień wynegocjowanych pod auspicjami Światowej Organizacji Handlu.

Artykuł 23
Przepisy techniczne
1.Prawa i obowiązki Stron wiążące się ze standardami lub przepisami technicznymi oraz związanymi z nimi środkami będą wynikać z Porozumienia WTO w sprawie barier technicznych w handlu.
2.Każda Strona, na wniosek drugiej Strony, dostarczy informacji na temat poszczególnych, odrębnych środków, wiążących się ze standardami, przepisami technicznymi oraz związanymi z nimi środkami.
3.Strony będą miały na celu ograniczanie barier technicznych w handlu. W tym celu Strony podejmą odpowiednie negocjacje w sprawie zawarcia umów dotyczących wzajemnego uzgodnienia ich stosowania w zgodzie z zaleceniami Porozumienia WTO w sprawie barier technicznych w handlu.

Artykuł 24
Dumping
Jeżeli Strona stwierdzi, że w handlu odbywającym się na podstawie niniejszej umowy ma miejsce dumping w rozumieniu artykułu VI GATT 1994, może ona podjąć odpowiednie kroki przeciwko takim praktykom, zgodnie z Porozumieniem WTO w sprawie stosowania artykułu VI GATT 1994.

Artykuł 25
Ochrona własności intelektualnej
1.Strony udzielą sobie i zapewnią odpowiednią, efektywną i niedyskryminacyjną ochronę praw własności intelektualnej, łącznie ze środkami dla udzielania i dochodzenia tych praw. Strony potwierdzają wolę poszanowania konwencji dotyczących ochrony własności intelektualnej, wymienionych w załączniku IV do niniejszej umowy.
2.Dla celów niniejszej umowy pojęcie "własność intelektualna" dotyczy zwłaszcza prawa autorskiego i praw pokrewnych, znaków towarowych, oznaczeń geograficznych, wzorów przemysłowych, wzorów użytkowych, wynalazków, topografii układów scalonych, nie ujawnionych informacji "know-how" oraz nowych gatunków roślin.
3.Strony będą współpracować w sprawach ochrony własności intelektualnej. Na wniosek którejkowiek ze Stron przeprowadzać będą konsultacje ekspertów w tych sprawach, w szczególności odnośnie do działań dotyczących istniejących bądź przyszłych konwencji międzynarodowych na temat harmonizacji, zarządzania i stosowania praw własności intelektualnej oraz związanych z działalnością w ramach organizacji międzynarodowych, takich jak Światowa Organizacja Handlu, Światowa Organizacja Własności Intelektualnej, jak również dotyczących stosunków Stron z innymi krajami w odniesieniu do zagadnień własności intelektualnej.

Artykuł 26
Ogólne zabezpieczenia
Jeżeli jakikolwiek produkt jest importowany w tak zwiększonej ilości i na takich warunkach, że powoduje to lub grozi spowodowaniem:
a)poważnej szkody krajowym producentom podobnych lub bezpośrednio konkurencyjnych produktów na terytorium Strony importującej lub
b)poważnych zakłóceń w jakimkolwiek sektorze gospodarki lub trudności mogących wywołać poważne pogorszenie sytuacji gospodarczej regionu,
zainteresowana Strona może podjąć stosowne środki zgodne z warunkami i w zgodzie z procedurą ustanowioną w artykule 30 niniejszej umowy.

Artykuł 27
Dostosowanie strukturalne
1.Środki wyjątkowe o ograniczonym czasie obowiązywania wyłączające postanowienia artykułu 3 mogą być zastosowane przez Strony w postaci podwyższonych stawek celnych.
2.Środki te mogą dotyczyć jedynie nowo powstających przemysłów lub niektórych sektorów podlegających restrukturyzacji lub napotykających poważne trudności, a szczególnie gdy trudności te stwarzają poważne problemy społeczne.
3.Cła importowe zastosowane przez daną Stronę wobec produktów pochodzących z drugiej Strony w następstwie wprowadzenia takich środków nie mogą przekraczać 25% ad valorem i powinny utrzymać element preferencji dla produktów

pochodzących z drugiej Strony. Ogólna wartość importu produktów objętych działaniem tych środków nie może przekraczać 15% ogółu importu produktów przemysłowych z drugiej Strony określonych w rozdziale I z ostatniego roku, dla którego dostępne są dane statystyczne.
4.Środki te mogą być stosowane do końca okresu przejściowego, chyba że Wspólny Komitet wyrazi zgodę na dłuższy okres.
5.Żadne takie środki nie mogą być zastosowane w odniesieniu do produktu, jeżeli upłynęły ponad trzy lata od zniesienia wszystkich ceł i ograniczeń ilościowych, opłat lub innych środków o podobnych skutkach dotyczących tego produktu.
6.Zainteresowana Strona będzie informować drugą Stronę o wszelkich wyjątkowych środkach, jakie zamierza zastosować, a na wniosek drugiej Strony, przed ich wprowadzeniem, odbędą się konsultacje we Wspólnym Komitecie dotyczące tych środków oraz sektorów, których one dotyczą. Podejmując takie środki, zainteresowana Strona przedstawi Wspólnemu Komitetowi program znoszenia ceł wprowadzonych na mocy niniejszego artykułu. Harmonogram taki powinien zakładać stopniową eliminację tych ceł w równych ratach rocznych, rozpoczynającą się nie później niż po dwóch latach od ich wprowadzenia. Wspólny Komitet może zadecydować o innym harmonogramie.

Artykuł 28
Reeksport i poważne braki
W przypadku gdy stosowanie postanowień artykułu 7 i artykułu 9 prowadzi do:
a)reeksportu do państwa trzeciego, wobec którego eksportująca Strona utrzymuje na dany produkt ograniczenia ilościowe w eksporcie, cła eksportowe i opłaty o podobnych skutkach, lub
b)poważnego braku lub zagrożenia nim produktu istotnego dla Strony eksportującej
i gdy powyższe sytuacje powodują lub mogą spowodować poważne trudności dla Strony eksportującej, Strona ta może zastosować odpowiednie środki na warunkach i zgodnie z procedurą przewidzianą w artykule 30. Środki te będą stosowane w sposób niedyskryminacyjny i będą zniesione, gdy ustaną przyczyny uzasadniające ich stosowanie.

Artykuł 29
Wypełnianie zobowiązań
1.Strony podejmą wszelkie niezbędne środki ogólne lub szczegółowe w celu wypełnienia zobowiązań wynikających z niniejszej umowy. Zapewnią one osiągnięcie celów umowy.
2.Jeśli Strona uważa, że druga Strona nie wywiązała się ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, to zainteresowana Strona może podjąć odpowiednie środki na warunkach i zgodnie z procedurą przewidzianą w artykule 30.

Artykuł 30
Procedura stosowania środków ochronnych
1.Przed rozpoczęciem procedury stosowania środków ochronnych wymienionych w następnych ustępach niniejszego artykułu Strony będą starały się rozwiązywać wszelkie rozbieżności między nimi w drodze bezpośrednich konsultacji.
2.Jeśli Strona poddaje import towarów powodujących powstanie sytuacji, o której mowa w artykule 26, procedurze administracyjnej, której celem jest szybkie dostarczenie informacji na temat strumieni handlu, powinna ona powiadomić o tym drugą Stronę.
3.Bez naruszania postanowień ustępu 7 niniejszego artykułu, Strona rozważająca możliwość zastosowania środków ochronnych niezwłocznie zawiadomi o tym drugą Stronę, przekazując wszelkie odnośne informacje. Strony niezwłocznie przeprowadzą konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu w celu znalezienia rozwiązania.
4. a)W odniesieniu do artykułów 26 i 28 Wspólny Komitet rozpatrzy przypadek lub sytuację i może podjąć decyzję zmierzającą do przezwyciężenia trudności, o których został powiadomiony przez zainteresowaną Stronę. W przypadku braku takiej decyzji w ciągu 30 dni od przedłożenia sprawy Wspólnemu Komitetowi przez zainteresowaną Stronę, zainteresowana Strona może podjąć środki konieczne dla zaradzenia powstałej sytuacji.
b)W odniesieniu do artykułu 29 zainteresowana Strona może podjąć odpowiednie środki po zakończeniu konsultacji lub po upływie trzech miesięcy od daty pierwszego powiadomienia drugiej Strony.
c)W odniesieniu do artykułów 20 i 21 zainteresowana Strona udzieli Wspólnemu Komitetowi wszelkiej wymaganej pomocy dla rozpatrzenia sprawy i, jeżeli to możliwe, zlikwidowania kwestionowanych praktyk. Jeśli Stronie, której to dotyczy, nie uda się położyć kresu kwestionowanym praktykom w terminie ustalonym przez Wspólny Komitet lub jeśli Wspólnemu Komitetowi nie uda się osiągnąć porozumienia w ciągu 30 dni od przedłożenia sprawy, zainteresowana Strona może podjąć odpowiednie środki dla zaradzenia trudnościom wynikającym z kwestionowanych praktyk.
5.O podjętych środkach ochronnych powinna być niezwłocznie powiadomiona druga Strona. Środki te powinny być ograniczone w wymiarze i długości ich trwania do tego, co jest rzeczywiście niezbędne dla poprawy sytuacji, która spowodowała ich zastosowanie, oraz nie powinny przewyższać szkody spowodowanej daną praktyką bądź utrudnieniem. Pierwszeństwo powinny uzyskać środki, które najmniej zakłócą funkcjonowanie niniejszej umowy. Środki podjęte przez jedną Stronę przeciwko działaniu bądź zaniechaniu drugiej Strony mogą dotyczyć jedynie handlu z tą Stroną.
6.Zastosowane środki ochronne będą przedmiotem okresowych konsultacji w ramach Wspólnego Komitetu w celu jak najszybszego ich złagodzenia lub zniesienia, gdy warunki nie uzasadniają dalszego ich stosowania.

7.Gdy wyjątkowe okoliczności wymagające natychmiastowego działania uniemożliwiają wcześniejsze rozpatrzenie sprawy, zainteresowana Strona może w sytuacjach przewidzianych w artykułach 20, 21, 26 i 28 niezwłocznie zastosować środki tymczasowe ściśle niezbędne dla zaradzenia sytuacji. O podjętych środkach należy powiadomić niezwłocznie, zaś konsultacje między zainteresowanymi Stronami odbędą się w ramach Wspólnego Komitetu tak szybko, jak będzie to możliwe.
8.Środki ochronne będą stosowane zgodnie z porządkiem prawnym i zobowiązaniami wynikającymi z GATT 1994 i Porozumieniem ustanawiającym WTO.

Artykuł 31
Trudności w bilansie płatniczym
1.Strony będą dążyć do unikania wprowadzania środków ograniczających, w tym środków dotyczących importu ze względu na bilans płatniczy.
2.Jeżeli jedna ze Stron znajdzie się w poważnych trudnościach płatniczych lub będzie nimi bezpośrednio zagrożona, może ona zgodnie z warunkami ustalonymi w WTO/GATT 1994 i z artykułem VIII Umowy w sprawie Międzynarodowego Funduszu Walutowego zastosować środki ograniczające, w tym środki dotyczące importu, które będą ograniczone w czasie oraz nie będą wykraczać poza to, co jest konieczne dla poprawy sytuacji w bilansie płatniczym. Środki te będą stopniowo znoszone w miarę poprawy sytuacji w bilansie płatniczym i całkowicie zniesione, gdy ustaną warunki uzasadniające ich zastosowanie. Strona poinformuje niezwłocznie drugą Stronę o ich wprowadzeniu oraz, jeśli to możliwe, o harmonogramie ich znoszenia.

Artykuł 32
Klauzula ewolucyjna
1.Kiedy jedna ze Stron uzna, że w interesie gospodarek Stron korzystny byłby rozwój i pogłębienie stosunków ustanowionych przez umowę poprzez rozszerzenie ich na nowe obszary dotąd nią nie objęte, wówczas przedłoży ona swój umotywowany wniosek drugiej Stronie. Strony mogą zwrócić się do Wspólnego Komitetu o zbadanie takiego wniosku, a w uzasadnionych przypadkach o wydanie zaleceń, w szczególności odnośnie do podjęcia negocjacji.
2.Porozumienia wynikające z procedury omówionej w ustępie 1 będą ratyfikowane bądź zatwierdzane przez Strony zgodnie z ich wewnętrznym ustawodawstwem i procedurami.

Rozdział IV

Postanowienia instytucjonalne i końcowe

Artykuł 33
Wspólny Komitet
1.Strony wyrażają zgodę na powołanie Wspólnego Komitetu składającego się z przedstawicieli Stron.
2.Wspólny Komitet będzie odpowiedzialny za zarządzanie niniejszą umową i zapewni jej właściwą realizację. Będzie on badał większość problemów powstałych w wyniku funkcjonowania umowy oraz inne problemy handlowe lub gospodarcze, będące przedmiotem zainteresowania obydwu Stron. Wspólny Komitet będzie dokonywał przeglądu możliwości dalszego usuwania przeszkód w handlu między Stronami.
3.W celu właściwej realizacji niniejszej umowy Strony będą wymieniać informacje i na wniosek którejkolwiek ze Stron będą przeprowadzać konsultacje w ramach Wspólnego Komitetu.
4.Wspólny Komitet może podejmować decyzje w przypadkach przewidzianych w niniejszej umowie. Decyzje te będą realizowane przez Strony zgodnie z ich wewnętrznym prawodawstwem. Wspólny Komitet może także wydawać zalecenia w innych sprawach handlowych i gospodarczych, dotyczących wzajemnego interesu Stron.

Artykuł 34
Procedury Wspólnego Komitetu
1.W celu właściwego wykonywania postanowień niniejszej umowy Wspólny Komitet będzie zbierał się, gdy będzie to konieczne, jednak nie rzadziej niż raz w roku. Każda Strona może zażądać odbycia takiego spotkania.
2.Wspólny Komitet będzie działał na zasadzie jednomyślności.
3.Jeżeli przedstawiciel Strony we Wspólnym Komitecie zaakceptował decyzję z zastrzeżeniem spełnienia wewnętrznych wymogów prawnych, decyzja ta wejdzie w życie w dniu otrzymania pisemnego powiadomienia o spełnieniu tych wymogów, o ile żadna późniejsza data nie została w niej ustalona.
4.Dla spełnienia celów niniejszej umowy Wspólny Komitet przyjmie swoje zasady proceduralne, które będą, inter alia, zawierały postanowienia dotyczące zwoływania spotkań, jak również pełnienia funkcji Przewodniczącego i jego/jej kadencji.
5.Wspólny Komitet może zadecydować o utworzeniu takich podkomisji i grup roboczych, jakie uzna za konieczne w celu wspomagania go w wykonywaniu obowiązków.

Artykuł 35
Usługi i inwestycje
1.Strony niniejszej umowy doceniają rosnące znaczenie pewnych dziedzin, takich jak usługi i inwestycje. W swoich wysiłkach zmierzających do stopniowego rozwoju i poszerzenia współpracy, szczególnie w kontekście europejskiej integracji, będą one ze sobą współpracowały w celu osiągnięcia stopniowej liberalizacji i wzajemnego

otwarcia swoich rynków dla inwestycji i handlu usługami, mając na względzie stosowne postanowienia Układu ogólnego w sprawie handlu usługami.
2.Strony będą omawiać w ramach Wspólnego Komitetu możliwości poszerzenia swoich stosunków handlowych o bezpośrednie inwestycje zagraniczne i handel usługami.

Artykuł 36
Unie celne, strefy wolnego handlu i handel przygraniczny
Niniejsza umowa nie wyklucza utrzymywania bądź tworzenia unii celnych, stref wolnego handlu oraz porozumień odnośnie do handlu przygranicznego w takim zakresie, w jakim są zgodne z postanowieniami artykułu XXIV GATT 1994 i z Uzgodnieniem o interpretacji artykułu XXIV GATT 1994.

Artykuł 37
Załączniki i protokoły
Załączniki i protokoły do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 38
Zasięg terytorialny
Niniejsza umowa będzie miała zastosowanie na terytoriach Stron.

Artykuł 39
Zmiany
Zmiany do niniejszej umowy, łącznie z załącznikami i protokołami, wejdą w życie w dniu otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej, potwierdzającej, że wewnętrzne procedury prawne każdej ze Stron związane z wejściem w życie tych zmian zostały zakończone.

Artykuł 40
Wejście w życie
Niniejsza umowa wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu powiadomienia się Stron, że ich wewnętrzne procedury prawne związane z wejściem w życie niniejszej umowy zostały zakończone i postanowienia ustępu 9 Protokołu uzgodnień do niniejszej umowy zostały spełnione.

Artykuł 41
Moc obowiązująca i wypowiedzenie
1.Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
2.Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnej notyfikacji drugiej Stronie. W takim przypadku umowa przestanie obowiązywać pierwszego dnia siódmego miesiąca następującego po dniu otrzymania notyfikacji przez drugą Stronę.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszą mowę.
Umowę niniejszą sporządzono w Ankarze dnia 4 października 1999 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.
Protokół uzgodnień
1.Strony deklarują gotowość zbadania na forum Wspólnego Komitetu możliwości udzielania sobie wzajemnie jakichkolwiek koncesji, których udzielają one lub będą udzielać krajom trzecim, z którymi zawarły Umowę o wolnym handlu.
2.Odnośnie do ustępu 2 artykułu 4 Strony uzgadniają, iż kiedy obniżka stawek celnych zostanie przeprowadzona przez zawieszenie tych stawek na określony czas, to tak obniżone stawki zastąpią stawki podstawowe jedynie na czas zawieszenia, a również, że w każdym przypadku, gdy jest dokonywane częściowe zawieszenie stawek, margines preferencji między Stronami zostanie zachowany.
3.Strony są zgodne, że postanowienia artykułu 9 nie mają zastosowania, gdy środki przewidziane w tym artykule mogłyby być nieodzowne dla wypełnienia zobowiązań międzynarodowych.
4.Opracowując kryteria i zasady zawarte w ustępie 3 artykułu 21, Strony:
a)będą starały się zapewnić ich największą możliwą zgodność z odnośnymi kryteriami i zasadami zawartymi w Umowach ustanawiających stowarzyszenie między Polską a Unią Europejską i Unii Celnej między Turcją a Unią Europejską;
b)określą warunki i/lub sytuacje, w których mogą być stosowane czasowe odstępstwa od postanowień ustępu 1;
c)dokonają przeglądu warunków, na jakich mogłyby być podejmowane działania przeciw środkom pomocy państwa.
5.Odnośnie do ustępu 4 artykułu 21 Wspólny Komitet w ciągu roku od dnia wejścia w życie niniejszej umowy zatwierdzi niezbędne zasady stosowania środków zapewniających przejrzystość informacji.
6.Strony uważają, że procedura arbitrażu może być stosowana przy sporach, które nie mogą być rozwiązane drogą konsultacji między zainteresowanymi Stronami bądź na forum Wspólnego Komitetu. Taka ewentualność może być przedmiotem dalszej analizy Wspólnego Komitetu.
7.Strona polska zobowiązuje się informować Turcję na temat zmian odnośnie do ograniczeń w eksporcie i imporcie wymienionych w załącznikach II i III.
8.Strona turecka zobowiązuje się informować Polskę na temat postępu dotyczącego systemu pozwoleń, będącego w zastosowaniu odnośnie do używanych samochodów i maszyn.
9.Biorąc pod uwagę znaczenie, jakie Strony przywiązują do współpracy między administracjami celnymi, a w szczególności w celu zapewnienia możliwości weryfikacji dokumentów celnych, niniejszym Strony uzgodniły, że Umowa o wolnym handlu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Turecką i Umowa o współpracy administracji celnych wejdą w życie jednocześnie.

10.W przypadku gdy Republika Turecka nie będzie wydawać licencji importowych na bydło żywe w ramach 5.550 ton kontyngentu o kodach taryfowych 0102 10, 0102 90 29 i 0102 90 49 wyszczególnionych w załączniku B do Protokołu 2 Umowy o wolnym handlu, wówczas po wejściu w życie wyżej wymienionej umowy Republika Turecka zapewni Rzeczypospolitej Polskiej tymczasowe skompensowanie tych koncesji w innych produktach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania Stron. Gdyby Strony nie doszły w tej sprawie do porozumienia, strona polska będzie miała prawo do wycofania swoich koncesji o wartości ekwiwalentnej do koncesji będących przedmiotem zawieszenia.
ZAŁĄCZNIKI

ZAŁĄCZNIK I

WYKAZ PRODUKTÓW WYMIENIONYCH W ARTYKULE 10

Pozycja

Opis produktu

2905 43

2905 44

Mannit

D-sorbit (sorbitol)

3302 10 29

Mieszaniny substancji zapachowych i mieszaniny (łącznie z roztworami alkoholowymi) oparte na jednej lub na wielu takich substancjach, stosowane jako surowce w przemyśle napojów; preparaty zawierające wszystkie czynniki zapachowe charakterystyczne dla napojów, o rzeczywistym stężeniu objętościowym alkoholu nie przekraczającym 0,5%; zawierające co najmniej 1,5% tłuszczu z mleka, 5% sacharozy lub izoglukozy, 5% glukozy lub skrobi

3501 10

Kazeina, kazeiniany i inne pochodne kazeiny; z wyłączeniem klejówkazeinowych:

3501 10 10

- - do produkcji regenerowanych włókien tekstylnych

3501 10 50

- - do stosowania w przemyśle innym niż produkującym żywność

lub pasze

3501 10 90

- - pozostałe

3501 90

- Pozostałe:

3501 90 90

- - pozostałe

3502

Albuminy (nawet koncentraty z dwu lub więcej protein z serwatki,

zawierające w suchej masie powyżej 80 % protein z serwatki), albuminiany i inne pochodne albumin

3505

Dekstryny i inne skrobie modyfikowane (np. skrobie wstępnie żelatynizowane lub estryfikowane); kleje oparte na skrobiach, na dekstrynach lub innych modyfikowanych skrobiach

3809

Środki wykańczalnicze, nośniki barwników przyśpieszające barwienie, utrwalacze barwników i inne preparaty (np. klejonki i zaprawy) w rodzaju stosowanych w przemysłach włókienniczym, papierniczym, skórzanym i podobnych, gdzie indziej nie wymienione ani nie włączone

3824 60

Sorbit inny niż z podpozycji 2905 44

4501

Korek naturalny surowy lub przyrządzany w sposób prosty; odpady korka; korek kruszony, granulowany lub mielony

5201 00

Bawełna, nie zgrzeblona lub czesana

5301

Len, surowy lub obrabiany, ale nie przędziony; pakuły i odpady lnu (łącznie z odpadami przędzy i szarpanką rozwłóknioną)

5302

Konopie siewne (Cannabis sativa L.), surowe lub przerobione, ale nie przędzione; odpady i pakuły konopi siewnych (łącznie z odpadami przędzy i szarpanką rozwłóknioną)

ZAŁĄCZNIK II

(wymieniony w artykule 8)
ZAKAZY I OGRANICZENIA IMPORTU W 1999 R.
1.Ograniczenia ilościowe importu i inne środki o podobnych skutkach, stosowane przez Polskę

Kod Zharmonizowanego Systemu(kod PCN*)

Skrócony opis produktu

2709 00 10 0, 2709 00 90 0

2709

Oleje ropy naftowej i oleje otrzymywane z minerałów bitumicznych, surowe

2710 00 11 0, 2710 00 15 0, 2710 00 21 0, 2710 00 25 0, 2710 00 26 0, 2710 00 27 0, 2710 00 29 0, 2710 00 32 0, 2710 00 34 0, 2710 00 36 0, 2710 00 37 0, 2710 00 39 0, 2710 00 41 0, 2710 00 45 0, 2710 00 5l 0, 2710 00 55 0, 2710 00 59 0, 2710 00 61 0, 2710 00 65 0, 2710 00 66 1, 2710 00 66 9, 2710 00 67 1, 2710 00 67 9, 2710 00 68 1, 2710 00 68 9, 2710 00 71 0, 2710 00 72 0, 2710 00 74 0, 2710 00 76 0, 2710 00 77 0, 2710 00 78 0

2710

Oleje ropy naftowej i oleje otrzymywane z minerałów bitumicznych, inne niż surowe; przetwory idzie indziej nie wymienione ani nie włączone, zawierające w masie nie mniej niż 70% olejów ropy naftowej lub olejów otrzymywanych z minerałów bitumicznych, których te oleje stanowią składniki zasadnicze

2711 11 00 0, 2711 21 00 0

2711

Gazy ziemne i inne węglowodory gazowe

2903 14 00 0, 2903 19 10 0, 2903 30 33 0, 2903 41 00 0, 2903 42 00 0, 2903 43 00 0, 2903 44 10 0, 2903 44 90 0 2903 45 10 0, 2903 45 15 0, 2903 45 20 0, 2903 45 25 0, 2903 45 30 0, 2903 45 35 0, 2903 45 40 0, 2903 45 45 0, 2903 45 50 0, 2903 45 55 0, 2903 46 10 0, 2903 46 20 0, 2903 46 90 0, 2903 49 10 0, 2903 49 30 0, 2903 49 40 0, 2903 49 80 0

2903

Chlorowcowane pochodne węglowodorów

3824 71 00 0, 3821 79 00 0

3824 90 95 0

3824

Gotowe spoiwa do form odlewniczych i rdzeni, produkty chemiczne i preparaty przemysłu chemicznego lub przemysłów pokrewnych (łącznie z mieszaninami produktów naturalnych), gdzie indziej nie wymienione ani nie włączone; produkty odpadowe tych przemysłów gdzie indziej nie wymienione ani nie włączone

ex. 8703 21 90 9, ex. 8703 22 90 9, ex. 8703 23 90 9, ex. 8703 24 90 9, ex. 8703 31 90 9, ex. 8703 32 90 9, ex. 8703 33 90 9

8703

Pojazdy samochodowe i inne pojazdy mechaniczne przeznaczone zasadniczo do przewozu osób (inne niż z pozycji 8702), włącznie z samochodami osobowo-towarowymi (kombi) oraz samochodami wyścigowymi

ex. 8706 00 19 6, ex. 8706 00 91 6

8706

Podwozia wyposażone w silniki, dla pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705

ex. 8707 10 90 0

(ex. - 10-letnie lub starsze

8707

Nadwozia (także kabiny), dla pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705

8704 10 11 0, 8704 10 19 0, 8704 10 90 0, 8704 21 10 0, 8704 21 39 0, 8704 31 99 2, 8704 21 99 9, 8704 22 10 0, 8704 22 99 0, 8704 23 10 0, 8704 23 99 0, 8704 31 10 0, 8704 31 39 0, 8704 31 99 2, 8704 31 99 9, 8704 32 10 0, 8704 32 99 0, 8704 90 00 0 (kody odnoszą się do pojazdów 6-letnich i starszych)

8704

Pojazdy samochodowe do transportu towarowego

8706 00 11 6
(dotyczy jedynie podwozi z pozycji 8704 starszych niż 6-letnie)

8706

Podwozia wyposażone w silniki, dla pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701

do 8705.

8707 90 90 9

(dotyczy jedynie nadwozi, w tym kabin, pojazdów z pozycji 8704, starszych niż 6-letnie)

8707

ex. 8407 33 10 0, ex. 8407 33 90 1, ex. 8407 33 90 9,

ex. 8407 34 10 0, ex. 8407 34 30 0

8407

Silniki spalinowe z zapłonem iskrowym z tłokami wykonującymi ruch posuwisto-zwrotny lub obrotowy

ex. 8703 21 10 0, ex. 8703 21 90 1, ex. 8703 21 90 9,

ex. 8701 22 11 0, ex. 8703 22 19 0, ex. 8703 22 90 1,

ex. 8703 22 90 9, ex. 8703 23 11 0, ex. 8703 23 19 0,

ex. 8703 23 90 1, ex. 8703 23 90 9, ex. 8703 24 10 0,

ex. 8703 24 90 1, ex. 8703 24 90 9

8703

Pojazdy samochodowe i inne pojazdy mechaniczne przeznaczone zasadniczo do przewozu osób (inne niż z pozycji 8702), włącznie z samochodami osobowo-towarowymi (kombi) oraz samochodami wyścigowymi.

ex. 8706 00 11 1, ex. 8706 00 11 5, ex. 8706 00 11 6,

ex. 8706 00 19 1, ex. 8706 00 19 5, ex. 8706 00 19 6,

ex. 8706 00 91 1, ex. 8706 00 91 5, ex. 8706 00 91 6,

ex. 8706 00 99 1, ex. 8706 00 99 5, ex. 8706 00 99 6

(ex - samochody z silnikiem dwusuwowym)

8706

Podwozia wyposażone w silniki, dla pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705

8407 33 10 0, 8407 34 10 0, 8707 90 50 0

8407

Silniki spalinowe z zapłonem iskrowym z tłokami wykonującymi ruch posuwisto-zwrotny lub obrotowy(2)

8408 20 10 0

8408

Silniki spalinowe tłokowe z zapłonem samoczynnym (wysokoprężne i średnioprężne)(2)

8706 00 91 1

8706

Podwozia wyposażone w silniki, dla pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705(2)

8707 10 10 0

8707

Nadwozia (także kabiny) pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705(2)

8708 10 10 0, 8708 21 10 0, 8708 29 10 0, 8708 31 10 0,

8708 39 10 0, 8708 40 10 0, 8708 50 10 0, 8708 60 10 0,

8708 70 10 0, 8708 80 10 0, 8708 91 10 0, 8708 92 10 0,

8708 93 10 0, 8708 94 10 0, 8708 99 10 0

8708

Części i akcesoria, do pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705(2)

8408 20 31 1, 8408 20 35 1, 8408 20 37 1

8408

Silniki spalinowe tłokowe z zapłonem samoczynnym (wysokoprężne i średnioprężne)

8706 00 19 1

8706

Podwozia wyposażone w silniki, dla pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705(3)

8707 90 90 1

8707

Nadwozia (także kabiny) pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705(3)

8708 10 90 1, 8708 21 90 1, 8708 29 90 1, 8708 31 91 1, 8708 39 90 1, 8708 40 90 1, 8708 50 90 1, 8708 60 91 1, 8708 60 99 1, 8708 70 50 1, 8708 70 91 1, 8708 70 99 1, 8708 80 90 1, 8708 91 90 1, 8708 92 90 1, 8708 93 90 1, 8708 94 90 1, 8708 99 30 1, 8708 99 50 1, 8708 99 92 1, 8708 99 98 1

8708

Części i akcesoria, do pojazdów samochodowych z pozycji nr 8701 do 8705(3)

3601 00 00 0

3601

Proch strzelniczy(1)

3602 00 00 0

3602

Gotowe materiały wybuchowe, inne niż proch strzelniczy(1)

ex. 3603 00

3603 00

Lonty prochowe; lonty detonujące; spłonki nabojowe i detonujące; zapalniki; detonatory elektryczne(1)

3604 10 00 0, 3604 90 00 0

3604

Ognie sztuczne, petardy sygnalizacyjne, rakiety do sygnalizacji podczas mgły lub deszczu oraz inne materiały pirotechniczne(1)

ex. 9302 00, 9305

9302 00

Rewolwery i pistolety oprócz wyrobów z pozycji 9303 i 9304

9305

Części i akcesoria wyrobów z pozycji nr 9301 do 9304
(1)inne niż te określone w rozporządzeniu Ministra Gospodarki z dnia 3 sierpnia 1998 r. w sprawie ustalenia wykazów towarów i technologii objętych szczególną kontrolą obrotu z zagranicą (Dz. U. Nr 142, poz. 915),
(2)dotyczy tylko towarów przeznaczonych do montażu przemysłowego pojazdów mechanicznych z pozycji 8703 (samochody),
(3)dotyczy tylko towarów przeznaczonych do montażu przemysłowego pojazdów mechanicznych z pozycji 8701 (ciągniki rolnicze oraz używane w leśnictwie, z wyłączeniem pozycji 8701 20 (ciągniki drogowe do ciągnięcia naczep).
* - Pierwsze sześć cyfr Polskiej Nomenklatury Scalonej (PCN) odpowiada HS '99.

ZAŁĄCZNIK III

(wymieniony w artykule 9)
OGRANICZENIA EKSPORTU W 1999 R.
1.Ograniczenia ilościowe eksportu i inne środki o podobnych skutkach, stosowane przez Polskę

Kod Zharmonizowanego Systemu (kod PCN*)

Skrócony opis produktu

2903 14 00 0, 2903 19 10 0, 2903 30 33 0, 2903 41 00 0, 2903 42 00 0, 2903 43 00 0, 2903 44 10 0, 2903 44 90 0, 2903 45 10 0, 2903 45 15 0, 2903 45 20 0, 2903 45 25 0, 2903 45 30 0, 2903 45 35 0, 2903 45 40 0, 2903 45 45 0, 2903 45 50 0, 2903 45 45 0, 2903 46 10 0, 2903 46 20 0, 2903 46 90 0, 2903 49 10 0, 2903 49 30 0, 2903 49 40 0, 2903 49 80 0

2903

Chlorowcowane pochodne węglowodorów

3824 71 00 0, 3824 79 00 0, 3824 90 95 0

3824

Gotowe spoiwa do form odlewniczych lub rdzeni; produkty chemiczne i preparaty przemysłu chemicznego lub przemysłów pokrewnych (łącznie z mieszaninami produktów naturalnych), gdzie indziej nie wymienione ani nie włączone; produkty odpadowe tych przemysłów gdzie indziej nie wymienione ani nie włączone

(Całkowity kontyngent na odpady nieżelazne na rok 1999: 2000 ton)

7404 00 10 0

(1200 ton - kontynent na 1999)

7404 00 91 0

(1180 ton - kontyngent na 1999)

ex. 7404 00 99 0

(640 ton - kontyngent na 1999)

ex. 7404 00 99 0

(4260 ton - kontyngent na 1999)

7404

Odpady miedzi i złom

7503 00 10 0

(6 ton - kontyngent na 1999)

7503 00 90 0

(6 ton - kontyngent na 1999)

7503

Odpady niklu i złom

7602 00 11 0

(5800 ton - kontyngent na 1999)

7602 00 19 0

(400 ton - kontyngent na 1999)

7602 00 90 0

(1000 ton - kontyngent na 1999)

ex. 7602 00 90 0

(580 ton - kontyngent na 1999)

ex. 7602 00 90 0

(3000 ton - kontyngent na 1999)

7602

Odpady aluminium i złom

7802 00 00 0

(900 ton - kontyngent na 1999)

7802

Odpady ołowiu i złom

7902 00 00 0

(1020 ton - kontyngent na 1999)

7902

Odpady cynku i złom

8002 00 00 0

(8 ton- kontyngent na 1999)

8002

Odpady cyny i złom

3601 00 00 0

3601

Proch strzelniczy(1)

3602 00 00 0

3602

Gotowe materiały wybuchowe, inne niż proch strzelniczy(1)

ex. 3603 00

3603 00

Lonty prochowe; lonty detonujące; spłonki nabojowe i detonujące; zapalniki; detonatory elektryczne(1)

3604 10 00 0, 3604 90 00 0

3604

Ognie sztuczne; petardy sygnalizacyjne, rakiety do sygnalizacji podczas mgły lub deszczu oraz inne artykuły pirotechniczne(1)

ex. 9302 00, 9305

9302 00

Rewolwery i pistolety, oprócz wyrobów z pozycji nr 9303 i 9304

9305

Części i akcesoria wyrobów z pozycji nr 9301 do 9304
(1)Inne niż te określone w rozporządzeniu Ministra Gospodarki z dnia 3 sierpnia 1998r. w sprawie ustalenia wykazów towarów i technologii objętych szczególną kontrolą obrotu z zagranicą (Dz.U. Nr 142, poz. 915).
*- Pierwsze sześć cyfr Polskiej Scalonej Nomenklatury (PCN) odpowiada HS '99

ZAŁĄCZNIK IV

(wymieniony w ustępie 1 artykułu 25)
DOTYCZĄCY WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ
Umowy wielostronne wymienione w ustępie 1 artykułu 25 są następujące:
-Konwencja paryska o ochronie własności przemysłowej z dnia 20 marca 1883 r. (Akt sztokholmski z 1967 r., poprawiona w 1979 r.);
-Konwencja berneńska o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r. (Akt paryski z 1971 r.);
-Międzynarodowa konwencja o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych z dnia 26 października 1961 r. (Konwencja rzymska);
-Porozumienie o handlowych aspektach własności intelektualnej z dnia 15 kwietnia 1994 r.;

-Traktat budapesztański o międzynarodowym uznawaniu depozytu drobnoustrojów dla celów postępowania patentowego (z 1977 r., poprawiony w 1980 r.);
-Układ o współpracy patentowej (Waszyngton 1970 r., poprawiony w 1979 r. i zmodyfikowany w 1984 r.);
-Porozumienie nicejskie dotyczące międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług dla celów rejestracji znaków (Genewa 1977 r., poprawione w 1979 r.);
-Międzynarodowa konwencja o ochronie nowych odmian roślin (UPOV) (Akt genewski, 1991 r.).

PROTOKÓŁ 1

(wymieniony w artykule 3)
1.Cła stosowane przy imporcie przez Rzeczpospolitą Polską towarów pochodzących z Republiki Tureckiej, wymienionych w załączniku A1 do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem:
-od 1 stycznia 2000 r. - do 70% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2001 r. - do 40% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2002 r. - pozostałe cła będą zniesione.
2.Cła stosowane przy imporcie przez Rzeczpospolitą Polską towarów pochodzących z Republiki Tureckiej, wymienionych w załączniku A2 do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem:
-od 1 stycznia 2000 r. - do 70% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2001 r. - pozostałe cła będą zniesione.
3.Cła stosowane przy imporcie przez Rzeczpospolitą Polską towarów pochodzących z Republiki Tureckiej, wymienionych w załączniku B do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem;
-od 1 stycznia 2000 r. - do dwóch siódmych stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2001 r. - do jednej siódmej stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2002 r. - pozostałe cła będą zniesione.
4.Cła stosowane przy imporcie przez Rzeczpospolitą Polską towarów pochodzących z Republiki Tureckiej, wymienionych w załączniku C1 do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem:
-od 1 stycznia 2000 r. - do 3% ad valorem,
-od 1 stycznia 2001 r. - pozostałe cła będą zniesione.
5.Cła stosowane przy imporcie przez Rzeczpospolitą Polską towarów pochodzących z Republiki Tureckiej, wymienionych w załączniku C2 do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem:
-od 1 stycznia 2000 r. - do 4% ad valorem,
-od 1 stycznia 2001 r. - pozostałe cła będą zniesione.
6.Dla towarów pochodzących z Republiki Tureckiej importowanych przez Rzeczpospolitą Polską i nie wymienionych w załącznikach A1, A2, B, C1 i C2 zastosowana będzie zerowa stawka celna z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy.

7.Cła stosowane przy imporcie przez Republikę Turecką towarów pochodzących z Rzeczypospolitej Polskiej, wymienionych w załączniku D do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem:
-od 1 stycznia 2000 r. - do 70% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2001 r. - do 40% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2002 r. - pozostałe cła będą zniesione.
8.Cła stosowane przy imporcie przez Republikę Turecką towarów pochodzących z Rzeczypospolitej Polskiej, wymienionych w załączniku E do niniejszego protokołu, będą stopniowo obniżane zgodnie z następującym harmonogramem:
-od 1 stycznia 2000 r. - do 50% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2001 r. - do 30% stawki podstawowej,
-od 1 stycznia 2002 r. - pozostałe cła będą zniesione.
9.Dla towarów pochodzących z Rzeczypospolitej Polskiej importowanych przez Republikę Turecką i nie wymienionych w załącznikach D i E zastosowana będzie zerowa stawka celna z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy.
ZAŁĄCZNIK A1
DO PROTOKOŁU 1
35019010
3503
3504
3506
3507
570231100
570231300
570231900
570232100
570232900
570239100
570239900
570241100
570241900
570242100
570242900
570249900
570251000
570252000
570259000
570291000
570292000
570299000
570310100
570310900
570320190

570320990
570330190
570330590
570330990
570390900
570500100
570500390
570500900
580211000
580219000
580220000
580230000
610411000
610412000
610413000
610419000
610819100
610819900
610821000
610822000
610831100
610831900
610832110
610832190
610832900
610839000
610891100
610891900
610892000
610899100
610899900
610910000
610990100
610990300
610990900
611010100
611010310
611010350
611010380
611010910
611016950
611010980
611020100

611020910
611020990
611030100
611030910
611030990
611090900
611211000
611212000
611219000
611220000
620111000
620112100
620112900
620113100
626113900
620119000
620191000
620192000
620193000
620199000
620211000
620212100
620212900
620213100
620213900
620219000
620291000
620292000
620293000
620299000
620311000
620312000
620319100
620319300
620319900
620321000
620322100
620322800
620323100
620323800
620329110
620329180
620329900

620331000
620332100
620332900
620333100
620133900
620339110
620339190
620339900
620341100
620341300
620341900
620342110
620342310
620342330
620342350
620342510
620342590
620342900
620343110
620343190
620343310
620343390
620343900
620349110
620349190
620349310
620349390
620349500
620349900
620411000
620412000
620413000
620419100
620419900
620421000
620422100
620422800
620423100
620423800
620429110
620429180
620429900
620431000

620432100
620432900
620433100
620433900
620439110
620439190
620439900
620441000
620442000
620443000
620444000
620449100
620449900
620451000
620452000
620453000
620459100
620459900
620461100
620461800
620461900
620462110
620462310
620462330
620462390
620462510
620462590
620462900
620463110
620463180
620463310
620463390
620463900
620469110
620469180
620469310
620469390
620469500
620469900
620510000
620520000
620530000
620590900

620610000
620620000
620630000
620640000
620690900
620711000
620719000
620721000
620722000
620729000
620791100
620791900
620792000
620799000
620811000
620819100
620819900
620821000
620822000
620829000
620891110
620891190
620891900
620892100
620892900
620899000
630210100
630210900
630221000
630222100
630222900
630229900
630231100
630231900
630232100
630232900
630240000
630251100
630251900
630253100
630253900
630259000
630260000

630291100
630291900
630293100
630293900
630299000
630311000
630312000
630319000
630391000
630392100
630392900
630399100
630399900
640219000
640291000
640299390
640299910
640299930
640299960
640299980
640319000
640391110
640391130
640391910
640399310
640399500
640399910
640399930
640399960
640399980
640590100
ZAŁĄCZNIK A2
DO PROTOKOŁU 1
420212190
420219900
420229000
420239000
420292110
420292190
420292910
420292980
420299000
430400000

511111190
511111910
511111990
511119110
511119190
511119310
511119390
511119910
511119990
511120000
511130100
511130300
511130900
511190100
511190910
511190930
511190990
511211100
511211900
511219110
511219190
511219910
511219990
511220000
511230100
511230300
511230900
511290100
511290910
511290930
511290990
520811100
520811900
520812110
520812130
520812150
520812190
520812910
520812930
520812950
520812990
520813000
520819000

520821100
520821900
520822110
520822130
520822150
520822190
520822910
520822930
520822950
520822990
520823000
520829000
520831000
520832110
520832130
520832150
520832190
520832910
520832930
520832950
520832990
520833000
520839000
520841000
520842000
520843000
520849000
520851000
520852100
520852900
520853000
520859000
520911000
520912000
520919000
520921000
520922000
520929000
520931000
520932000
520939000
520941000
520942000

520943000
520949100
520949900
520951000
520952000
520959000
521011100
521011900
521012000
521019000
521021100
521021900
521022000
521029000
521031100
521031900
521032000
521039000
521041000
521042000
521049000
521051000
521052000
521059000
521111000
521112000
521119000
521121000
521122000
521129000
521131000
521132000
521139000
521141000
521142000
521143000
521149100
521149900
521151000
521152000
521159000
521211100
521211900

521212100
521212900
521213100
521213900
521214100
521214900
521215100
521315900
521221100
521221900
521222100
521222900
521223100
521223900
521224100
521224900
521225100
521225900
540710000
540720110
540720190
540720900
540730000
540741000
540742000
540743000
540744000
540751000
540752000
540753000
540754000
540761100
540761300
540761500
540761900
540769100
540769900
540771000
540772000
540773000
540774000
540781000
540782000

540783000
540784000
540791000
540792000
540793000
540794000
540810000
540821000
540822100
540822900
540823100
540823900
540824000
540831000
540832000
540833000
540834000
551211000
551219100
551219900
551221000
551229100
551229900
551291000
551299100
551299900
551311100
551311300
551311900
551312000
551313000
551319000
551321100
551321300
551321900
551322000
551323000
551329000
551331000
551332000
551333000
551339000
551341000

551342000
551343000
551349000
551411000
551412000
551413000
551419000
551421000
551422000
551423000
551429000
551431000
551432000
551433000
551439000
551441000
551442000
551443000
551449000
551511100
551511300
551511900
551512100
551512300
551512900
551513110
551513190
551513910
551513990
551519100
551519300
551519900
551521100
551521300
551521900
551522110
551522190
551522910
551522990
551529100
551529300
551529900
551591100

551591300
551591900
551592110
551592190
551592910
551592990
551599100
551599300
551599900
551611000
551612000
551613000
551614000
551621000
551622000
551623100
551623900
551624000
551631000
551632000
551633000
551634000
551641000
551642000
551643000
551644000
551691000
551692000
551693000
551694000
570110100
570110910
570110930
570110990
570190100
570190900
570210000
570220000
570249100
570320110
570320910
570330110
570330510

570330910
570390100
570500310
580310000
580390300
580390500
580390900
580410110
580410190
580410900
580421100
580421900
580429100
580429900
580500000
580610000
580631100
580631900
580632100
580632900
580639000
580640000
580810000
580890000
581010100
581010900
581091100
581091900
581092100
581092900
581099100
581099900
600110000
600121000
600122000
600129100
600129900
600191100
600191300
600191500
600191900
600192100
600192300

600192500
600192900
600199100
600199900
600210100
600210900
600220100
600220310
600220390
600220500
600220700
600220900
600230100
600230900
600241000
600242100
600242300
600242500
600242900
600243110
600243190
600243310
600243330
600243350
600243390
600243500
600243910
600243930
600243950
600243990
600249000
600291000
600292100
600292300
600392500
600292900
600293100
600293310
600293330
600293350
600293390
600293910
600293990

600299000
610110100
610110900
610120100
610120900
610130100
610130900
610190100
610190900
610210100
610210900
610220100
610220900
610230100
610230900
610290100
610290900
610311000
610312000
610319000
610321000
610322000
610323000
610329000
610331000
610332000
610333000
610339000
610341100
610341900
610342100
610342900
610343100
610343900
610349100
610349910
610349990
610690300
610690500
610811100
610811900
610829000
611090100